



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

GRAMMAR AND GLOSSARY OF THE TULE LANGUAGE OF PANAMA

By J. DYNELEY PRINCE

THE present article is a study of the words and analogies in the extant Tule material, based on a collation from the following works: (1) J. D. Prince, "The San Blas Language of Panamá,"¹ indicated by P; (2) a word-list by De Puydt² (RG); (3) a manuscript word-list of the San Blas by the late Moravian Bishop Berckenhagen (B); (4) *Pequeño Catecismo Cristiano*, by P. de Llisa, in Cuna, edited by me;³ (5) A. L. Pinart, *Vocabulario Castellano-Cuna*. As the greater part of the words and phrases herein treated are taken from the Catechism and Pinart, both of which sources use the Spanish orthography, this material is indicated by Pi. only when it is necessary to distinguish Pinart's work from the Catechism.

The differences between Cuna and San Blas are merely dialectic,⁴ so that all the material is combined in one glossary, where the distinction between the dialects is indicated by the above abbreviations, or by C = Cuna; SB = San Blas.

PHONETICS

The comparatively simple sound-system of the Tule with the natural variations as well as those resultant from the different orthographies of the sources, are shown as follows:

<i>a</i> = <i>a</i> in father (<i>a-u</i> : <i>ampa-umpa</i>).	tween vowels; <i>b(p)-v</i> : <i>ipa</i> (C)-
<i>b</i> initial, as in Eng.; medial, as Sp.	<i>evi</i> (SB); <i>ogoba-ogovah</i> ; <i>abogagan-avagan-</i> .
medial <i>b</i> (<i>b-g</i> : <i>tula-buena</i> ; <i>tula-guena</i> ; <i>b-m</i> : <i>ibia</i> (SB) = <i>imia</i> (C); <i>b-p</i> tenuis be-	<i>c</i> = <i>k</i> tenuis, especially between vowels (hence <i>c-g</i> <i>passim</i> ;

¹ *American Anthropologist*, 1912, XIV, 109-126.

² *Journal of the Royal Geographical Society*, XXXVIII, 100-105.

³ *American Anthropologist*, XV, 288-326.

⁴ *American Anthropologist*, XIV, 111-113.

c-p: aptacuelo- actacuelo; c (C)-t(SB): caca-gata; c omitted: obpisale-piscali.

ch = Sp. *ch* in Darien-Cuna, grading through Polish *c-š*, to pure *sh* and to plain *s* in SB: *ch-s*, *passim: chapal- sabala; ch-sh: cho-sho; ch-z* (Eng.): *guichi (C)- wizi* (SB); *ch-ts (č): ichéguá- isegúa; chipúguá- tsipúguá.*

d = Eng. *d* and often as voiceless *t*.

e = Sp. *e: e-o: mete-gal (C)-modey (SB).*

g = hard *g* representing *c(k)* between vowels: *guaca (C); waga (SB).*

gu = hard *g* before *e* and *i*; = *gw* before *a*.

gu = *gw* and sometimes *hw(w): gu-h: pogüe- pohwey; guaca - waga; tiguie-tiwa (SB).*

h = simple breathing, occurring more in SB than in C: *habe- (SB)-ape (C); hemi (SB)-imi-s (C); hai (SB)-ai (C).* Pi. and the Catechism, knowing no *w*, represented *w* by *hu: nuhueti- newedi (P).*

i = Sp. *i*, long and short.

j = Sp. guttural *j*, except where indicated as Eng. *j.*

k = hard *c* tenuis

l = thick, as Polish *ł*; frequently omitted in writing; interchanges with *r: cai-cal; cunai-cunali; chapul- chapur; canel-caner.*

m = Eng. *m: m-b* (see *b*); *m-n: amtar-antar.*

n = Eng. *n: n-r: chenetu; cherete.*

o = Sp. *o: o-e* (see *e*).

p = *p* tenuis, written often *b* between vowels (see *b*): *p-c* (see *c*).

qu = *kw* before *-a* and *k* before *e* and *i* unless written *qü-.*

r = Eng. *r* (not trilled): *r-l* (see *l*); *r-n* (see *n*); omitted in writing: *cockéno- curquína.*

s = hard *s*; frequently *ch*, *q. v.*

sh = Eng. *sh = ch*, *q. v.*

t = *t* tenuis: *t-d* (see *d*).

ts = Polish *ć* (see *ch*).

u = Eng. long *oo* and, short, = *a*, *q. v.: u-v: neu-neva.*

v really not existent = medial *b: ogoba-ogovah; neu-neva; also p* tenuis: *ipa-evi.*

w = Eng. *w* (see *gu; h*)

z = Eng. *z* (see *ch*)

The general tone of the language is low and monotonous, not unlike the eastern Algonquian idioms. It is, therefore, often difficult to establish the vowels exactly; note *bul-pel*. *Ablaut* seems to appear in some verb-forms (see Verb) and also in *tampe-temperipa*. Final nasals occur in some dialects, as Berckenhagen heard *-ang* in *galang-calá; ibiang-ibia*. I distinctly heard *-n* in SB *sunmáke-chumáque* (C); note *nunmáque-numáque*. The sibilant, even in SB, is peculiarly uncertain. Thus, I heard Ína Makchia say *śuli* and *suli* for 'not' = *chuli* (C). The *c(k)* tenuis is an especially light palatal touch, as will be seen from the above permutations. There is an occasional glottal catch in SB, as *i'ti*, but also pronounced *iti*.

The stress changes as irregularly as in Russian, so that the accentuation indicated in the Glossary is not invariable, especially when suffixes are appended.

WORD FORMATION

The Tule is in many respects an isolating language and can certainly not be classified under the head of polysynthetic idioms.¹ In fact, in its word-formation and sentence structure, it reminds one of Malay and its kindred dialects, rather than of a North American language. Nouns, adjectives, and verbs are made up of well-defined roots, few elements of which disappear in combination. The long sentence word of the Algonquian or Iroquois, for example, is quite strange to this tongue, as will be seen by comparing the verb with the pronoun in Tule with the same phenomenon in any North American language. The formation of word roots is effected by means of a number of endings which seem to be purely formative, i. e., they define but do not alter the grammatical status of the chief stem. Such are, for example: *-a*, common in verbs: *arpa-gal* they work; also in nouns: *napria-gua* truth = it is right; *-al*: *chap-al* (*chap-in*) belly; *-cale-ti*: *narma-cale-ti* command; *nusa-cale-ti* blessing; *cua* = *gua*: *chicua-cua* quail = it is a bird; *-e* (*-a*): *cho-e*; *mecho-e*; *mimi-e* 'say; kill; give a little' respectively; *-gua*; *-gue* = predicate passim; *-gui* (*-ki*) = *gua*: *ti-gui-e* rain; *nac-guine-ki* example; *-l*: *paca-l(-mal)* Trinity; *tegui-l* wish; *-lub*: *gui-lub* be; *is-lub* sad = what is low (*is*); *n* (*-r*): *chap-in* belly (*chap-al*); *-o*: *arpago* work (*arp-a*); *-pa* demonstrative: *me-pa* heaven; *ne-pa* field; *nig-pa* heaven (cf. Pronouns and *-ba*); *qui(a)* = *gui*; *-r* *nuhue-r*; (*-n*); *-s*: a frequent formative element: *chu-s* child; *imi-s* now; *hoipo-s* day; *ito-sa* hear; *napo-s* render; *ni-s-ko* (= *gua*) child; *oguigu-s* die; *penu-s(a)* pay; *purcui-s* die; *taque-s(a)* see; *ui-s* desire. All these are probably fragments of earlier elements of demonstrative force, as are the following formative prefixes used in the same manner: *a*:- *a-pin*; *an*:- *an-cal*; *e*:- *e-cur*; *e-pin-ch*; *p*:- *p-uquet* pay; from *uque-t* give; *t*:- *t-ániqui* come. We should note here the endings *-bie* wish; *-bu* love, and the prefix *o*- which seems to have the grammatical force of turning a stem into an active verb (see Verb).

¹ Prince in *American Anthropologist*, XIV, 115-116.

A few words are formed by means of onomatopoetic stems, such as *corcor-maque* to boil; *nuú* dove. Reduplication also plays its part, as: *acala-cala*; *gual-gual*; *imis-imis*; *ne-ne*; *ni-ni*; *no-no*; *nu-nu*; *ololó-gua*; *pali-pali*; *pane-pane*. Many words are compounds; such as *cali-toquet* struggle = lit. the (-*t*) going (*toquet*) to seize (*cal-i*); *cal-mali* walk = management of the foot; *prestan-chae* lend = Sp. *prestar* + *chae* make. See especially s.v. *chiet*; *gual*; *cal-maque*; *maque*; and *ti* for this sort of combination. A single root sometimes presents many compounds; as *es-* metal, from which *esnou*; *es-tin*; *es-tobel*, *eswalah* = *es-gua-la*, all denoting metal objects. See also s.v. *ta-* 'see,' with its various derivatives. As indicated above, there are no traces of pure polysynthesis or the melting together of elements, except possibly in the case of the root *-se* bless (*guilu-se*). In noun compounds, the final formative vowel may be omitted, as *mol(a)-maque-co* (= *ico*) = needle = cloth-catch(ing) thorn; *lis(a)-chiagua* chocolate = broth of cacao. We have a treble verbal combination in *picua be-penus-at-uquet-p-uquet* how much do you pay = how much you (*be-*) pay (*penus-*) it (-*at-*) giving (-*uquet*) payment = *p-* (demonstr.) + *uquet* 'give.'

Abstracts seem to be formed by means of *-guin(e)*, q.v. and see *choque-r*; *gui-lub*; *nuca-*; *pin-che-*.

MORPHOLOGY

The suffix *-te* (-*ta*; -*ti*) is frequently used as a definite article, usually with verbs; *choque-te* the saying. This is the same element as the demonstrative prefix *te-* (see Pronouns).

There is no grammatical gender; thus, the pron. *iti* = he, she, it.

Nouns form their plural by *-cana*: *ome-cana* women; *-cona*: *ne-gsea-cona* lakes; *-gan(a)*: *machere-gan* (all clearly variant spellings of the same element; probably = many); *-mala*: *ulu-mala* canoes (*mal* = thing; cf. *i-mal* something). The plural may be omitted if it is evident, as when the verb has the plural ending *-gal*. Nominal inflection is effected by postpositions (see Prepositions), but the genitive relation is often expressed by nominative apposition with or without the demonstrative particle *e-*, as *Dios tula e nuchu* the living (*tula*) God that one (*e-*) son = the son of the living God;

patir-mal pel ab-choco the priests' every saying = all that the priests say. The emphatic genitive is expressed by *-gati* (see Prepositions).

Adjectives follow the nouns they qualify and are not inflected, as *Dios nuhue-ti* the (*-ti*) good God, but predicate: *Dios ati nuhue-ti* God he (is) the good (one). For the comparison of adjectives, see *amal*; *piti-bul*.

The personal pronouns are as follows:

<i>an</i> I.	<i>am-pogua</i> we two; <i>am-pog-pela</i> we two all (emphatic dual).
<i>pe</i> (<i>be</i>) thou.	<i>pe-mal</i> (<i>a</i>) you.
<i>adi</i> ; <i>ati</i> ; <i>iti</i> (SB) he; she; it; <i>ome</i> 'woman' is used when the emphatic feminine must be expressed. ¹	<i>pe-pogua</i> you two.
<i>nen</i> we; clearly a reduplication of the 1st p. element (<i>a</i>). ²	<i>pe-pog-pela</i> you two all (emphatic dual).
<i>nan</i> we, in a relative clause = that which we-; for us, etc.	<i>a-mal</i> = <i>at-mala</i> they.
<i>an-mala</i> we (SB; pl. of <i>an</i> -)	<i>iti-mala</i> they (SB).
	<i>pela-kwo-p</i> ; <i>pela-kwo-ppa</i> = they; <i>pela</i> all + <i>kwo</i> = <i>gua</i> + demonstr. <i>p</i> (b).

These personal pronouns are used as possessives standing in nominative apposition, like any other noun, before the noun possessed: *an-neca* my house; *pe-neca* thy house, etc.² Mine, thine, etc. = *an-gati*; *pe-gati*, etc. (See Prepositions.)

The reflexive pronoun is *guacal* self, q.v.

The interrogative pronouns are as follows: *penki*; *penqui* who? *teguia* who; *piti* what; *ibi*; *igui* what; both making pl. in *-mala*.

The demonstrative pronouns are: *abi*; *adi*; *ati*; *iti* this; *te* that; this (see Article). The element *ne*(*na*) is also used as a definite object with verbs, as *cayá e-cur-ne* cane grind it (cf. *ni*-).

The indefinite pronouns are *i-guen* anyone = indef. *i* + *guen* (*cuen*) one. *I-guen* is also used for 'something,' which however is usually *i-mal*; pl. *ibi-mala*; *teguia* someone (used also for interr. who = def. *te* + pred. *-gua*; pl. *teguia-mal*(*a*)). The indef. one (Fr. *on*) is expressed by *tule* person: *tule cha-ja-te* what one has done.

The relative relation is expressed by the verbal element + def. *te*: *chuma-ja-te* that which was spoken (*chuma* speak; *-ja* past; *te*);

¹ *American Anthropologist*, xiv, 115.

² *Ibid.*, 115-116.

pel istar tule cha-ja-te all evil which one has done (*cha-ja-te*). Relation may also be expressed by *ibi* or *penki*: *an-guichi ibi cuno* I know what he is eating; *an-takse penki iti* I see who he (is).

THE VERB

The full incorporation of the pronoun with the verb I have already given,¹ stating that at that time I had no knowledge of tense formation. The Catechism has supplied this deficiency to a great extent, showing that the tenses are rather simple. The past is usually left unexpressed, as in North American languages, unless it is absolutely necessary, in which case *-ja* 'from' is used: *epe-ja* stayed; *sarso-ja* killed; *tequa pin-cha-ja-te* who invented (it), etc. These past forms may be used unchanged with any pronoun. Pinart² hints that vowel change is employed for the past, as *ne-gua* I have done, from *nao* go, but cf. *ne* 'go' = present tense! I find *nae*; *nao*; reduplicated *nane*; *nini* = continued going (cf. *nane-di* travel) and the definite *na-te* all in the sense 'go.' It is probable that *na-te* means 'the one who goes,' and is a more emphatic form than simple *nae*; *nao*. The continuous present and occasionally the future (I am going to) are expressed by *queb*, q.v.: *queb nanao* he is traveling; *queb noáli* it is going up. The pure future is indicated by *che-*: *an-che-palmie-mala* I will do them. This *che-* also means 'must.' Note that *-mala* in the last example is the objective plural.³ The suffix *-tani* (*-dani*) = *tánique* 'come' is frequently used for the future: *agláre dánique* (it) is going to fall; *purque dánique* (he) is going to die.

Verbs make their plural in all tenses by *-gal* and *-mal*, the active verb usually taking *-gal*: *ecae-gal* (they) open it; *cope* to drink, but *o-cope-gal* (they) give to drink; *tale* see, but *o-tale-gal* they show. Note *cune* eat, but *o-cune-mal* they feed, here with *-mal*.

'Must' is expressed by *che-* and *ocua-ne* promise, q.v.

The verb with suffix is used for the infinitive of purpose, as *ocua nane-gal* they promise they go = promise go-go they.

The participle is expressed by *-t*; *-te* and rarely by *-l* (*caet*; *chiet*; *e-pincha-et*; *guilubu-*), but even this form, which is only the verb +

¹ *American Anthropologist*, XIV, 114-115.

² Op. cit., 5-6.

³ *American Anthropologist*, XIV, 114.

the definite, may be used indiscriminately, as *chactet* shut; imperative. Note the plural participle *istar a-pincha-mal* those who think evil.

The passive is formed in two ways; i. e., by the pronoun + preposition followed by the plural verb: *Dios nan-ga chabu-bu-gal* God (is he who) must be loved by us = God is he who by us (*nan-ga*) they (-*gal*) like (-*bu*) to love (*chabu*); and secondly, by inserting the stem between *o-* and *-diba*: *o-tule-diba* he was created (made alive).

The verb to be = exist appears under *chi*; *chinu*; *chu*; *eque*; *mai*; *te-di*, q.v., all which mean 'existence.' The predicate relation is expressed by the 3d p. pronoun: *Dios pap ati Dios* God the father he (is) God. To have = possess = *nica*; *paca*, the *-ca* undoubtedly being the possessive element seen in the genitive preposition *-gati*.¹

The prepositions (postpositions) are difficult to understand, as, with but few exceptions, they show a great variety of meanings, fully illustrated in the Glossary. Whenever the verb permits; i. e., carries an inherent prepositional meaning, the preposition is omitted. This is especially the case with *nae*; *nao*; *nane*; *na-te* to go, which requires no preposition. See in the Glossary the following entries:

bal(i) at; for; with; respecting; during; from; on (a day); *chalbal*; *cholbal* behind; *-chuli* without (= not having); *-ga* dat. to; for; with: *cuena-ga* for eating; *istar-ga* for evil; *-gati* of or belonging to; *-ja*; *-je* as; for; from (also = past tense); *-tar* for; on; over; note *is-tar* bad; evil; lit. 'for low; as low.' Two prepositions may be used together: *tule-ga-bal* with respect to the people.

ADVERBS

<i>ee</i> yes (nasal <i>e</i>).	<i>jabal</i> ahead; forward.
<i>eto</i> yes.	<i>chana-je</i> when.
<i>chuli</i> no; not.	<i>inacua</i> when.
<i>iti-bali</i> here; in this.	<i>inggo</i> when.
<i>te-bali</i> there; in there.	<i>picua</i> how many.

CONJUNCTIONS

<i>amal-ba</i> because.	<i>moga</i> and (postpositive).
<i>yancal-ba</i> because.	

¹ On the numerals, which, like adjectives, follow the noun, see, for full discussion, *American Anthropologist*, XIV, 116-118, and Glossary, s. v. *-impa-*.

SYNTAX

Negation is expressed by the suffix *chuli* not: *gui-chuli* he knows not. The prohibitive negative is *mele*, q.v. *passim*. A privative element seems to exist in *-na*: *ti-na* dry (*ti* water + *na* not).

Conditional phrases are expressed by the hanging clause, as *nue nan-ga a-taque-li nen-abogan* (if) good for us, it awakens our body.

Interrogative phrases often end in *choque-gua* saying it is.

The sentence construction will be best understood by a study of the Catechism.¹

Reference should be made to the resemblance between the Tule and the Chibcha of Colombia.² There are likewise apparently fugitive analogies between Tule and the Miskuto, as perhaps:

TULE		MISKUTO
<i>an</i>	I	<i>yang</i>
<i>ati; iti</i>	he; she; it	<i>witin</i>
<i>nen</i>	we	<i>nani</i> ; pl. of any pronoun
<i>pa</i> demonstrative		<i>ba</i> suffixed article = the

The element *-ka* in Miskuto *lika*; *mika*; *sika* '(it) is' may correspond to the possessive Tule *-ca* in *pa-ca*; *ni-ca*; *-gati*. Tule *chichi* 'dark' may = Miskuto *siksa* 'black.' Finally, the Miskuto infinitive *-aia* may = the frequent Tule *-e* (see above, Word Formation). What the connection was between these Central American idioms must be left for future investigators, as the existing material is too scanty to permit any conclusion at present.

Several errors in the two former papers³ have been corrected in the present treatise, as the grammatical peculiarities have become clearer to me. I sincerely hope that this series of three papers on the Tule, although unavoidably imperfect here and there, owing to the phonetically uncertain nature of much of the material, may prove useful to future students of this little-known idiom. I strongly urge the necessity of field work among this people before they become contaminated by alien influences. The Tule possess a quantity of folk-lore, songs, etc., which certainly should be

¹ *American Anthropologist*, xv, 288-236.

² *Ibid.*, XIV, 118-119.

³ *Ibid.*, XIV, 109-126, and xv, 289-326.

recovered and which would undoubtedly throw additional light on the vocabulary and structure of their language.

CUNA-ENGLISH VOCABULARY

A

a-; formative element as in *a-pin(ch)-*
a chuli used in comparison: *iti mastol nuhueti adi mastol nuhueti a chuli* that man is good (but) that man is better; *a* is also poss. and rel.; see *choquet* and note the following: *a nuchu* his son; *a nuet* as good (*apintaque-malo*); *a pap choquete* what the priest commands

ab- (*ap-*) formative pref.: *ab-cho:* *pe nen-ga a. chuli* you to us do not speak (*aptacuelo-; choco; choque-te*); *ab-choco:* *patir-mal pel ab-choco* to priest all tell = confession; *patir abchoco* = *Confiteor*; *ibi istar ab-choqué-gal* something evil (you) confess (*choco*)

abe; error in P: *pi abe nega = pia pena* where is your house

abeyeh love (P; *chabuet*)

abi pron. of 3d p.: *a. cala mai* it is lean; *abi* is also demonstrative and = other. pl. *emal-bi* (*emal-bi-mal*)

abogán body; womb; health: *pe-a.-di puléguia* how is your health (*avacá; avagá*); *a.-ulbal* girdle = under the belly

ab-sogue-te chao indeed = he says (*ab-choque-te*) to do it (*chao*)

a-bulenena chuli without end = he is more than there is not; i. e., there is not anyone more than he (*bul*)

acaé-gal open: *imie a. o.* the eyes (*ecaé*)

acalá-calá bad; evil: *a. chiqui-mal queb an-cuno* bad birds I am eating

a-te chumaque speak dishonestly; *a. Dios-emal* evil of the Saints; *a. imal chet* evil things to do = sin. See

cal hold. *Acalá-cála* probably = held back = secret

acal-ba hide: *tatá e gual-cal a.* eclipse of the sun = sun himself hides (*calba*)

acalyogue cap: *e mola a.* his cap.

acán; *acaná* axe

acár then; *imis a.* now then; indeed (*nónico*)

acpenegu-ja repentance (*nacpigu*) with repentance

acpús melted

actucuelo hope: *uni a.* how (will you) hope (*aptacuelo; tacuelo*). *Ac-* here is probably for the demonstr. pref. *ap- ab-*

actiqueti loaded: *an hulu a.* my canoe is loaded (*tigué* = buried, i. e. in the water). *ac-* for *ap-* = *ab-*

-acua; see *-agua; -cua; -gua*

acua stone: *ti itiqui-ga a.* *coál-coál* river with stony banks; *a.* *chipágua* crystal white stone; *a.* *mulú* rock; *a.* *neca* city = stone house(s); *a.* *naprialéque* pretty stone; *chalú a.* pearl = mollusk stone; *maná a.* thunder-stone (bolt)

acuanet descend: *tata a.* *punua* west wind = sunset wind (*arcuan-*)

acu-nica-te scanty; few; little

acús false: *a.* *pe-chumaque* falsely you swear

achá honey (*achúcua*)

achigua mild: *ina a.* mild wine = wine *per se* (*ochigua*)

achó animal; dog (*achú*); *a.-sa popaliti* animal

a-choquet (*choquet*)

achú dog; animal (B): *achú parpáti* tiger (*atchuó*)

achúcua macáleti sugar = Sp. *azucar*
 + *macáleti* (see *achá*)
achu-el fish-hook (see *el*)
achú gualguéna single wildcat
achú pan wildcat in a herd (?)
achú parpáti tiger
achú quinéti lion
achúe nose; onomatopoetic? See *hachú*
adi that one (*ati*). See *at-mala*
adi-te that one (*ati*)
 -*agáti* (see -*gati*)
agláre fall: *pe-neca* a. *dániqui* your
 house is going to fall
 -*agua* formative element seen in *pun-*
agua; *napri-agua*; *nic-agua*. (See
 -*acua*; *eqüe*; *gua*)
aguayacan sort of religious dance
aguicherso in danger
aguícher take away
ai Icuacunapaleli *mátun shuna-te* friend,
 carry this ripe banana to I. (*hai*)
akwa rock (B)
ála egg
alcal judge = Sp. *alcalde*
aléji laugh; laughter
alepitár laugh
alley laugh (P)
alpán move the hammock (*pan*)
alúcua testicles (*olórgua* round)
alulua green
amá aunt
amal other: *pe a. choco-te mogá* and do
 thou otherwise speak = forgive
 (*amel*); *e-mejal-mala-te* *amal mogá*
 to the relations and others = Holy
 Apostles; *iti mastol nuhueti* *amal*
emalbi-mal this man is better than
 the others (*emalbimal*); *puna amal-*
gati wife of another; *amal e Pacal-mal*
 (to) the other Trinity; *pe-y-amal-ba*
 because thou-; *amal-cuen* anyone
 = other one
am-ba maskuche we eat (B)
ambégi ten (B; P)

ambégui ten; *e a.* the tenth
ambégui cacá cuénchique eleven
ambégui cacá paquéguá thirteen
ambégui cacá pocua twelve
amel: *atursegal imala amel-gati* they
 steal things from others (*amal*;
mele)
amiét see; look for: *mas cuné amiét-imal*
 to go seek something to eat; *yer pili*
amiét much (his) foe he seeks = one
 addicted to arms
amím sealing-wax
aminé hunt: *imal aminé* seek some-
 thing; *capal ib aminé* beat a wood in
 pursuit of game = hunt
ampá lively; quick: *ical-bal a. nanédi*
 follow the road = road lively go;
ampá tulá living; lively (see just
 below). *Ampá* = *umpá* ahead; for-
 ward
ampá-gúa be born (see just above)
ampá-güi bring forth child (see just
 above)
am-pogúa we (P) = I (we) two
amtár flexible (*antar*); idler; loiterer
an- I; me (*ani*). See -*n-*
an-cál hand; a. *eliét* hand-cleaner =
 towel (*chincal*; *chuncal*); a. *ucse* hand
 giving = marriage (*cal*). *An-cal*; lit.
 hold with it (*cal*)
an-gá to me: *patir pela a. choco* the
 priest tells all to me; *pe a.* thou to me;
 a. *chumaque* answer to me: *Dios*
an-ga imal choco chao God to me
 something says to do
angambal: ti a. ravine with water (*ti*)
angan unmalo whatever there is (?)
an-gati my; *Dios a.* my God; *iti ti napi*
neca-te an-gati the house at the end
 of the river is mine (-*gati*)
an-güiro I exude: *sagar a. mája-te* I am
 sweating through and through
ani I; me (P). See *an-*
áni = iguana

ániqui come (*tánique*); *inacu-aniqui* when did you come.

an-mala we (P)

antár lazy; idle (*amtár*)

anu I; me (RG)

ap- = *ab-*

apalá half: *pirca* a. half of the year

apé blood (*habe*)

apé tupú vein = blood tube

apin receive: *nen* a. *pocuagua* we receive absolution; *apin-apin* *Niya colo* receiving evil (= Devil) say = blaspheme (*apinti*; *pina-pina*)

apincháet receive (see *e-pinch-*; *pinch-*):
ibi pi-a. what have you received;
istar apin-cha-mal those who receive evil; *bul-nepri-apincha-mal* those who receive (think) more evil (*bul*)

apin-chao receive: *chanaje* *apin-chao* when must one receive it (*apiro*). See *pin-*; *apinagua*

apinchu- receive: *unicar* *nen* *apinchumalo* how must we receive it; *teguia* *nen* *apinchuo* whom do we receive

apinguegal receive: *matu ologua* *apin-guegal* receive the Sacrament

apinguier hold: *ulu chiete* a. anchor = ship make hold

apinguile-te: *imiá apinguile-te* eyebrows = that which holds the eye; *matu ológuia* *apinguile-ti* receiving the Sacrament; *mas apinguile* food receiving = vigor

apiní meet: *icar-bali* *amal-cuen* be-
apiní did you meet someone on the road (*apin*)

apino: *Dios* a. *ib cuenaga* Communion = God's receiving for food

apin-tacuéllo hope (*tac*)

apintaque-t hope; *apintaque-malo* a *nuet* that we should hope in him as good

apintaquéllo hope

apir-mala neighbors; probably incorrect = *epir*, q. v.

apiro: *unigua-te a.-chumala* how must one receive it (*apinchu*)

aptaco: *pe- a.* look out! (*tacuelo*)

aptacuéllo expect (*tac*). See *actacuelo*

a-puna (*puna*)

a-púr: *ti a.* mist (*pur*)

a-purco ulguine by means of his death (*purco*)

aqüet arrow; hook; vomiting = hooking up: a. *epuét* he holds an arrow = hook: *ibi aquete* square = hook-shaped; *nen at-aqueti* he saves (hooks) us; *pe carque aqueta* you sell (hook) dear

aquiné extinguish

araragwadi green (B)

arati blue (B) (*arrati*)

arcuan- descend; go down (*acuanet*)

arcuanáli: *tar-núer* a. sunset = sun goes down

arcuáne-te: *tatá a.* it begins to get dark = go down (*tatá* = sun; west)

arcuáno: *mele-gue* *nen* a. *Niya* not that we go down to the Devil

aregána hand (B)

argána finger (B)

ar-guin: *cabai a.* *chiet* saddle = horse on back it holds

aró rice = Sp. *arroz* (RG)

arpá work: *tule a.* *chuli* one does not work; a. *nemala* we go to work

arpago: *mele-gue* *arpago* so as not to work

arpagüet work: *iti yer* a. he much works

arpa-gal they work

arpai work (P)

arpi go: *acar niya-neca* a. then to Hell he went; *an-a.* I went

arquía source of a river (*pes*)

arráti blue

arsána stair-case; ladder

asobando give: *mánia an-gati* *pe-a-teque* the silver do you give me (RG)

astó day before yesterday

asué = Avocado pear (B); Sp. *aguacate*
aswala nose (B)
aswé (*asué*)
atá see: *ipe-nacar pe-hurpa a. chuli* it is
 a long time since I saw your brother.
 Note the following:
at ab see: que a. he is blind (sees not)
atac see: *tule que a.* people (cannot) see
 him (*ataquet*; *atan-*; *tagsah*; *taikse*;
take; *taquet*; *taunemala*); *uni-la atá*
 (I) met him = saw him
atáco hope: *Dios e an-a*, I hope in
 God. See *atac*
atále five; *e a.* the fifth
atan-: chapi cholbal epéja mele atan-malo
 he stayed hidden behind the trees =
 trees behind he stays, so not they
 see him (*atac*)
ataquel- awaken: *nue nan-ga ataquelei*
nen abogán ulíucus epe-malo if good for
 us, it awakens in the body a rest-
 condition = health (*atac*)
atáquet awaken (*atáco*)
atarguichi jealous: *a-puna a.* jealous of
 a woman
atchúo dog (P) = *achú*
atchúo pat/parti tiger (P)
atequéti blanket; cloak; sheet (= *atig-*
 cover)
ati he; that one (P) = *adi*
atigál clouds; cloudy = cover (*atúquet*)
atigul cover: *uguá a.* deaf = ear-cover
 (ed). See *atequéti*; *atúgal*
at-mala they (P). Pl. of *adi*
attusai steal (P) (*atursa-*)
atúgal cover (*atig-*)
atúquet cloak = cover: *guilúl tulé Dios*
a. he lives (because) God cares for
 (covers) him (*atig-*). See *uquet*
atursa- steal: *pundol-mal pe-a.* women
 you steal (*attusai*)
atursáet thief
atursao: *mele-gue ibi-na-al* (= *mal*) *a.*
 do not steal not anything

atursegal they plunder
avacá-nuédi healthy (P) = body good
 (*abogán*)
avagá feel (*abogán*)
av'gana feel: *igi pe-a.* how do you f. (P)
avagán-ecktoga feel (P). See *ecktoge* =
 belly-feel
ayá friend; friendship (*ai*; *hai*); *a. chuli*
 enemy = not a friend
ayá-licha: lit. friend-broth = *guarapo*,
 drink brewed from fermented sugar
 cane
ayá tupunú friends' greeting (mutual
 salutation)
ayopi let it be thus (*teyopi*; -*yo-*)

B

b; cf. *ɸ*
-ba: *ucal-ba*; prob. = *pa-*
-bal; prep. particle: *pe-bal chinu-guine*
 with thee he is; *hulu chalbal caét*
 behind the ship it holds = rudder
(chol-bal); *imal istar-ga an-bal-chao*
chuli with something evil I with it do
 not = I resolve to sin no more; *an-*
bal chao chuli-ne I will not do it
 again = as for me-; *te-bal* from there;
ipa pagua-ti-bal on the third day;
Patir epirquinet tule-ga-bal nusaet the
 Bishop with respect to the people he
 names (them) = confirms them
 (accus.); *icar-bal* on the road
bali longer form of *-bal*: *pirca-impa-*
bali year-once-for = once a year;
untar impa-gam-bali many times
(gam-bali); *mai-bali* it is = being-
 for; *e-pincha-chul-bali-te* thought-
 not-for-the = without thinking;
yti-bali in this = here
barra = Sp. *vara*: eighty centimeters
 (RG)
be thou (*pe*)
Beber God (P); father (P)
be-ga to thee *pe-ga* (*choco*)

bel all: *mele-gue b. istar chao* not everything evil do (*bul; pel*)
bendaki help (P)
-bie wish; desire: *an-mas-cum-bie* I wish to eat (*cun-*); *nuú-bie* suck = he wants milk; *pe-ulúcus-bie* you wish to rest (*buet; chabu*)
bio-ja beat; thrash: *pe-pundol pe-b.* your wife you beat (*pibione*)
brea pitch; tar
-bu love; cf. **-bie**; *chabu-; ibu*
budoquizah die (P)
-buet love: *ome-mal nueti-buet* woman-good-love = matrimony (*-bie; chabu*)
bul all; more (in comparison) = *bel; pel*
 all: *b. nuhueti* more good (*a-bul-enena; piti-bul*); *b. napri-chu-gal* more good get = choose; *b.-nepri-a-pincha-mal* good people = those who think more good; *bul-napri-chaque be-chuo* do you choose what you like

C

ca leaf; pepper: *c. ochigua* mild pepper (*achigua*); *c. olóigua* round pepper = *pimientos* (*cagla; queca*)
cabai horse = Sp. *caballo*: *c. ar-guin* chiet saddle = horse-on hold(er)
cac language (*cacá; gata; kaká*)
cacá and (in numerals)
cacá mouth; *c.-guin* in the mouth; *c. iabal* when we eat it = in the mouth (*kakuraka*)
cacá ulba lip = under the mouth; must mean lower lip
cacá-bal border; bottom; margin: *ti c.* bank of river; *c. que ti ne-ne-gal* it will not be possible to ford the river = on bottom not of river you go; *telmal c.* mouth of the sea = bay
cacan lie: *be-c. chaja-te* you made (told) a lie (*cackunsai*)
cacana lie (n)
cacana cheat (v)

cacanche lie (n): *c. chumaque* tell a lie
cacanchi lie (RG; n)
cacarmatár heron
cachal well: *c. an-cuiscuja-te* I rise well; *hoipoja c. chuna-te* to-day I am very well (*chuna*)
cachí hammock: *nen-c.-mal nachi-malo* we shall hang in hammocks (*catchi; kochi*)
cackunsai lie (*cacan; cacana; cacanche*)
caé take; put on (RG): *caé-gal* seize; grasp; *mola piñi caé* put on new clothes (RG); *múrrucua urtalegua caé emigue* wash this porringer = dish take wash (RG). See *cahey; cai*
caet hold: *hugua c.* fish holder = net; *hulu cholbal c.* rudder = boat behind it holds; *quinqui c.* he holds a gun
cagla roof; shingle: *pe-neca e-cagla-mal* *pe ocuane piñune* your house its roof you promise to renew (it). See *ca; nigpa*
caglia leaf (see just above)
cahey hold (P; *caé*)
cai sickness = holding: *ua c. pe-nica* sickness you have
cal hold: *an-cal eliet* towel = hand-cleaner (*chincal; chuncal*); *an-cal uc-se mastol puna moga* hand-holding (of) man and woman = matrimony; *tule-cal* prison = people hold; *tuis-cal* udder; teat = milk (?) hold
calá bone: *tugual e c.* marrow = leg of bone; *abi c. mai* it is lean (*galang; yan-calá*)
calá-gua lean
calba: *Dios nan c. chumáque* blasphemy = what we (*nan*) secret (*calba*) say (*chumáque*) of God (see *acalacala; acal-ba*)
calcutáque perhaps
calguibi everywhere; of any kind at all (*calguibi*)
calin hen; poultry (RG. *canir*); *pe*

calin opa cune do you feed maize to the poultry; *calin pe-caé* do you catch a hen (RG)
calitoguet struggle
calitoja fought (*echa*)
calmáli walk: *te-bali pe-c.* did you walk there = holding foot (*mali*)
calmaque: *nen nuhueti* c. we wish well = say; cry; shout well (*colmáque*)
calnamchi music (P)
calquibi everywhere; of any kind at all (*calguibi*)
calsóna trousers (*carson*) = Sp. *calzon*. See *karsóna*
camé oar; paddle: *camé pe-hue-taque* of the paddles do you take care (RG)
camiya paddle (P)
camú collar; neck (*kamwala*)
can bench: *neca-guin* c. *chuli* there is no seat in the house
-cana; pl. ending *ome-cana* women (*gana*)
cána seat; chair (RG): *cana-guin be-chicue* on the chair you sit; *chiaguacana* cacao trees (RG); see *gual-caná*
cananonója follow tracks
canarapoh strong (P) = *can* in *cantiqui*
canél candle: c. *ocaé-te* the lighted c.
caner-ukai light (P) = *canél-ukai* (*uque*) light it gives
canir hen; chicken: c. *cheni* chicken = little hen; c. *machi* cock; c. *puna* hen (*calin*; *kanira*)
canti strong (*canarapoh*)
canti-cilmáque cry; clamor (RG) = strong shout
cántiqui: *nua cántiqui*; RG gives 'good seaman,' but = good; strong; c. *be-palmaque* *cuyégué omó-gal* thoroughly do you clean yourself (?) so as to arrive early: *mas c.* strong = something strong (*cuantiqui*)
canti-quili the Mighty One (God) = strong; eternal
capal: c. *ib amine* hunt for something in the *capal*(?)
cape room: c. *neca* room of a house (RG)
capégüa large: *estin c.* large knife (RG)
capi coffee: c. *sayégüa* sugarless coffee (*cappi*)
capié dream; sleep (*carbey*); not to be confused with *copé* drink
capó stay: *nen c.* we shall stay (see *chubil*)
cappi biting; piquant (*capi*)
captána captain
carbey sleep (*capié*)
cargual stick; rod: *ne-c.* the stick
carpá hamper; basket
carque dear (price): *pe c. aqueta* you sell dear = c. *an-bega* *penuco* dearly (well) I will pay you
carson breeches (*calsóna*)
cartá paper; writing; cook = Sp. *carta* letter; paper; c. *namarcáleti* book; c. *namarcáleti* *palmie* commandment = paper writing make; c. *nármaque* letter-writer; *ani carta shogue* I command; order (see *karta*)
caspá punná hammock-rope
catchi hammock (P; *cachí*; *kochí*)
-cati of or belonging to: *ann-cati* mine; *pe-cati* thine; yours, etc. Same element as *nica-te* (-*gati*)
cayá sugar-cane: c. *ecurné* grind cane; c. *e curuéga* sugar-mill
cayángui reed-bank
cepi trap = Sp. *cepo*
-co = *-gu* (*purco*)
codl-coál: *ti itiquiga acua* c. a river with banks = the river here has stony shores. See *cohual*
cobey drink (P; *capié*; *carbey*; *copé*)
cockeno hat (P; *curquina*; *kuregina*)
cogué deer; venison; stag (RG)
cohúl toe: *mali c.* foot-finger (*cohué*). Same as *codl* bank = point; peak

cohué finger: *c. tuculal* finger-nail
 (*coué*)
 cojál get: *tampe c.* he has caught cold
 (*cujále*)
 col-dáñique come with violence: *punua*
istar c. storm = wind bad comes
 (*tániquí*); *nego istar c.* hurricane =
 bad storm comes, etc.
 col-máque bark (said of dog) = *cal-*
maque: hachú c. sneeze = call with
 nose
 colo say; shout: *apin-apin Niya c.* blas-
 phemy = receiving Devil speak
 comó flute
 comotóro flute-player
 -cona pl. = -gana (*negsea-cona*)
 copé drink (*carbey; kopye*): *moli nuú*
pe-c. huishi can you drink milk (RG);
ti c. thirst = water drink (*kobe*);
an-ga o-cope-gal give me a drink
 corcormaque boil: *ti corcormaquet* the
 water boils
 córtiqui yellow (RG)
 coué inyogue buckle; hopo; ring (*cohué*
 = finger around)
 cowagai sick (P; *que-cujal*)
 crus cross: *na-crus-guine* on the Cross
 (also *cruz*)
 cu louse: perhaps = eater
 -cu die (-gu; *oguigu*)
 cu eat (*cune; cuno*): *chana cu* eat
 meat
 -cua (-gua). See *chicüi-cua*; *imis-cua*
 (passim); *quincua*
 cuadú = *camote*, sweet potato (*cualú*;
kwalú)
 cuachir sandpiper (bird)
 cualú butter; fat; oil: *c. pel guilusaja-te*
 holy oil = butter blessed; *c. maquí*
 bacon pork (*cuadú*)
 cuamacále-ti: *nabsa c.* clay; mud
 cuamágüet fat; strong: *abi c.* that one is
 fat.
 cuantiquit pregnant (*cántiqui*)

cuar-mola trousers (RG) = *gual-mola*
 leg-clothes
 cuayegue quick; ready: *c. taque-gal* come
 quickly (*cueya; cuyegue*)
 cubi: *quini-c.* gunpowder
 cúblegue seven: *e c.* the seventh (*cúple-*
gue; kúgle)
 cucuá bark of tree
 cucúr fly
 cuegui heart; life: *nen c.* *nuet chicue-gal*
 we observe purity of life = we life
 good must sit (dwell). See *cuequi*
 cuen one; proper: *pe cuen mecha* you kill
 one; *pirca-guena* one year; *pirca-*
guinil cune once a year; *cuéná guilubu*
 he is one; *que cuena nan-ga epe-malo*
itigüine it is not proper (one) for us
 to stay here; *que cuena ulúcus-güéla*
 there is no time (not proper) for us
 to rest; *que cuena* never; *saco* [Sp.]
cuena pe-she bag one you bring (RG);
cuéna-cuéna each one in turn; *saco*
cuena a bag = one bag
 cuena-ga: *ib c.* food something to eat
 (cune; *cuno*)
 cuenágüa alone; first; *cuénagüa-ti* (thou)
 alone; *ib cuenagua* communion =
 something one
 cuena-ti the first
 cuéncheye anyone; someone (see *chol-*
bal)
 cuénchiqué one (*kwenchakwa*)
 cuen-ito eating: *mas c. chuli nen-mal* we
 are without anything to eat (*cune;*
cuno); *machi cuen nica chuli* one
 must not eat it = a man eat has not
 cuénuco enjoy: *an-begui c.* I wish to
 enjoy (= eat)
 cuepúr village
 cuepúr chúne-ti city = many villages
 cuepúr-mal people = villages
 cuequi heart; life (*cuegui*): *nen c.*
otúrtacal to instruct us in the faith
 = to teach our heart

cueya *ne-mala* we go to clean ourselves
 (RG) but = we go quickly (*cuayegue*;
cuyége); or it is for *cuia* comb = to
 comb (ourselves)?
cugal (*guiscugal*)
cuia comb (*chipú*)
cuicán shoulder
cuicuja (see *cuisa*)
cuichi holy: *Dios c. guilubu* sacrament
 = God's holy essence
cuichi-chi holy may it be (*chi*)
cuié saliva; spittle
cuié mosquito
cuiegua spittle; spit
cuiel owl; unsociable fellow?
cuisa go up: *na cuisa-te* he ascended;
 an cuiis cuicuja-te I got up
cuja save; safe; well: *que-cuja*; be sick;
guilubu *c.* (I am) sick; *pe-q.* you are
 sick = not well (*cojal*; *cowagai*; *cu-
 jale*; *que-cus*). This probably =
 -*guja*, q. v.
cujále save: *nen-gu-abogan* *c.* save us
 (*chujal*; *guja*)
cumácal fire; great fire
cumaco throw
cumáque fire; candle; light; be burned
cum-bal inside; interior
cum-bie (*cune*)
cuna eat; feed (va). See *cune*
cunai bite (P)
cunali bite
cuná-lile bitten: *nagpe tulé* *c.* bitten by
 a snake = snake person bites
cune bite; chew; eat; feed (va): *an-mas-
 cumbie* I want to eat; *tule pe-mas-
 cumbie* what have they given you to
 eat = people you something feed; *o-
 cune-mal* they feed them; *igui nen-
 cuno* what shall we eat; *icho mas-
 cune* he eats much = much some-
 thing he eats; *pe calin opa cune* do
 you feed maize to the fowls (RG);
ypi pe-c. what have you eaten; *mas*

cune amiet imal look for something
 to eat; *moli mache cune pe shuna-ti*
 give the cow a banana to eat = cow
 banana eat you give (*cuna*; *cuney*;
cuno; *cuen-*)
cunét: ib c. benefit; fruit; something to
 eat = profit
cuney eat (P)
cuno eat: *mele-gue chana c.* so as not to
 eat meat; *an-c.* I eat
cunoet eating: *que-c.* disgust for good =
 not eating
cunú rubber
cúplegue seven (*cúblegue*; *kúg'le*)
curquína hat (*cockeno*): *quinqui c.* cap
 of gun

curuéga grind: *cayá e c.* sugar-mill =
 cane grind (*e-cur*)
-cus (*que-cus*)
cusúb thicket; jungle
cuyégue early; quickly (*cántiqui*; *cuaye-
 gue*; *omo-*)

CH (SH)

chaál ache: *an-chapal ch.* my belly
 aches (*chapal*)
chabi paunch; tripe
chabu love: *Dios e an-ch.* I love God;
nen pap nen nana-gati nue chabu our
 father and mother belonging well
 love = to love our parents well;
Dios be-ch.-gal do you love God; *Dios
 nan-ga chabu-bu-gal* God must be
 loved by us; *nue chabu-gal nen-mala-
 te* well love (him) we (must); *nueti
 nen-ch.-malo* well we love (him)
chabúet love (v and n). See just above
chácan feather
chactiet shut; confine; lock: *nec-guánab*
 ch. shut (lock) the door; *nec. ch.*
 lock house = shutter
-chae: *prestan-chae* lend; *prest-* = Sp.
 prestar + chae = lend say
chae yesterday: *ch. mítiqui* last night
 (*sai*)

chae-ga: mele istar ib ch. not anything evil say = do (*chao*)

chaglá head (*sácale*; *ságale*; *ságlá*): *ch.* *cheni* governor (little head); *ch.* *chiet* pillow = head hold(er); *ch.* *choqui* green corn = Sp. *choclo*; *ch.* *numaque* headache; *ch.* *soquit* long haired; *ch.* *tutú* memory

chaglágua hair

chaglaun world: *ne-ch.* the world

chagliá bad (*nunu*)

chaguá tupú = *majagua*- tree = *Hibiscus tiliaceus* (*chagua* = *chiágua*?)

chagual-mal moth

chaja do; complete (past): *istar imal pe-chaja* evil thing you do; *pel istar tule chaja-te* everything evil which man has done; *e-pinchet imal istar tule chaja-te* feeling something evil man having done; *pogüe imal istar an-ch.-te* *Dios* *nueti* cry of something evil I have done (against) our good God; *ibi istar an-ch.-te* something evil which I have done; *be-cacan-ch.-te* you have done a lie; *an peli purcua ch.-te* me all absolve (hast) made; *pel istar an-ch.* everything evil I have done (*choja*)

chal-bal behind: *hulu ch. caet* rudder = ship behind hold (*cholbal*)

chal cacá black-bill (bird)

chali carpenter-bird

chalú mollusk: *ch.* *acalacala* = sea snail (*bêche de mér*); probably = hidden snail; *ch.* *acua* pearl; *ch.* *chipugua* oysters; *ch.* *matarra* shell-fish

chames táníqui = *mojoso* (?)

chamu bactris palm; also = white ant (*sic*)

chamúcua tagua vegetable ivory

chana meat: *ch.* *tuáleti* cooked meat; *ch.* *nársegal* roasted meat; *ch.* *cu chu choquéguá* meat eat you have = have you eaten meat; *chapúr ch.* game = meat of the mountain; *mele-gue ch.* *cuno* not meat (to) eat; *e ch. chéle ipe-nácar chána chapó mai* the meat is not good = the meat is sour; a long time the meat is kept. See *sana*; *sanah*

chanaje when: *ch.* *tedi* when shall it be; *ch.* *apin-chao* when must one receive it (*sana*)

chao do; make: *nen-di-tego ch.* even as we do; *absogue-te ch.* indeed = saying to do; *imal istar-ga an-bal-chao chuli* something evil I indeed do no more = a resolution to sin no more; *patir-mal be-ga chao che-gal* priest to you (says) to do (you) must do = obey the priest; *penitencia unigua ch.-degua* a penance how does one do; *Dios an-ga imal choco chao* God to me something says to do; *patir imal nan-ga choque ch.* the priest something to us says to do; *teguá ch.* who does it; *igua chao* what does it mean; *papa-mal choque-te ch.* what parents say to do; *mele-gue bel istar chao* not everything evil to do

chapal belly: *an-ch.* *chaál* my belly aches (*chapin*; *sabala*)

chapála belly

chape-ti wood: *ulu shape-ti shique pe huishi* do you know how to build a canoe (RG) = canoe wood to cut you know (*chapi*)

chapi tree: *ch.* *ulbal* under the trees (*sape*; *sapi*)

chapi-ca tree leaf (*ca*; *sapecah*)

chapin-sale-ti: *punágua ch.* girl before puberty = belly empty (*chapal*; *sabanya*; *saabi*; *sapinguá*)

chápo keep: *ch.* *mai* it is kept (*chana*); *Duminguin itogue unicar nue chapagal* Sunday observing how well does one keep = how does one keep Sunday properly

chapul forest; wood (RG *chapur*)
chapur forest; mountain = wild land:
ch. matá mountainous lake; *chapur-gua* over the mountain; *chapur chana* game = mountain meat; *ch. yalá* cleared ground; *chigli ch.* mountain turkey; *ib ch.* wild animals; *moli ch.* tapir; *yanu ch.* peccary
chapur-chit: *be-ch.* your cleared land
chaque say: *bul napri ch.* *be chuo choose* what you like = all good say (what) you wish (*choque*)
charquítup bramble; briar
chatéqui tupú royal bamboo
che by-form of *chao* do; bring: also future sign: *an-che be-taque-guine* I (we) will do in accordance with my perception (seeing); *nue be-che* well you do; *igua an-che palmie-mala* what must I do (*che* = shall; must); *an-che-palmie-mala* I will do them; *igui-gu(a) che palmie-mala* something (I) will do; *ibi be-che ichi* what are you doing; *pe-she* you bring (RG); *huála pe-she* do you bring tobacco (RG); *saco cuena pe-she* bring one (a) bag (RG); *pe-mola she; puna mola emique* give your dirty linen to be washed (RG) = your linen bring; woman linen wash; *patir-mal be-ga chao chegal* what priest says to you do must (*cheet*; *cheyet*; *chiet*; *chiyet*; *suey*)
chele hard; sour (*chana*; *chole*)
chénetu great; old; *hugua ch.* whale (*chenti*; *chérete*; *chuneti*; *serredi*)
cheni little: *saglá ch.* governor = little head; *puná ch.* younger sister; *cheni-mala* less; lesser things; *ni cheni* star = little moon
chenti great; old; *quil ch.* eternal one (*chénetu*; *chérete*)
chérete old (RG): *mola ch.* *chica* pull off your old clothes
cherret ancient: *pap ch.* ancient father

chet hold; do (*chiet*): *istar imal ch.* something evil do; *acalacala imal chet* something evil do; *unicar nuet chet* how (will you) act well
chetáque carry (*che* = *she*): *ega chogual ch.* smoke-pipe (?). See *sadáge*; *sedey*
cheto evening: *sheto* (RG)
cheyet: *guine cheyet* urine bladder = urine holder (*chet*; *chiet*)
chi may be; is: *piaje chi mastol* where is he as man; *ibi chi* what is; *nitalal-teguine Dios nan neca chi* in Heaven and in the Holy Sacrament (= what is in God's house) it is; element in *gui-chi* know; *cuichi chi* may it be hallowed; *te-bali tegua chi* there who dwells (*chu*); *ecaé-chi* open (*chinu*)
chiágua cacao (*chagua?*): *ch. guamáquet* cinnamon; *ch. cana ch.* *táquesa* the cacao trees bear fruit
-chiat in *pir-chiat* (*chiet*)
chica pull of: *mola chérete ch.* pull off (your) old clothes (*chique*; *echuquete*)
chicui bird (*chiquíi*; *siquey*)
chicuicua quail
chichi night: *neg-chichi* the night
chichigua black; negro (*sichigua*)
chichíti black; dark; negro: *guacá ch.* negro = black foreigner
chicue sit (RG): *yti bali ch.* *chule* do not sit here; *pe-ch.* do you sit down; *nen cuegui* *nuhuet chicue-gal* we must lead a good life = we must sit (with a) good heart (*chigüi*)
chiet hold: *cabai ar-guin ch.* saddle = horse on hold(er); *chaglá ch.* pillow = head hold(er); *cho ch.* fire place = fire-hold(er); *nucal ch.* gum = teeth hold(er); *Quilule a-choquet ch.* Christ's sayings to keep; *ti ch.* water-jar = water hold(er); *ulu chiete apinguer* anchor = ship keep hold; *choquet chiet* keep a saying; *nigpa i-guilub ch.* rain-

bow = above what is (the thing above)

chigla judge

chigli turkey: *shigli* curassao-bird (RG); *ch. chapur* mountain turkey

chigli- cut: *chiglileja*: *tule-mal pi-ch.* people have you wounded (*chique*; *shique*; *sickey*)

chigual thorn (*ig-chigual*)

chigüi sit: *pe-ch. nitalal-neca* thou sittest in Heaven (*chicue*)

chija-te speak of; mention: *te istar ch.* when one speaks of something evil

chiman week = Sp. *semana* (*chumán*): *iti ch.-guin* this week

chimunú navel

chiná dirty (*sina*)

chini machi water-cress (Sp. *berraco*)

chinal hand (*ancal*; *chumal*; *chuncal*): *ch. gual* arm = hand tree (*gual*)

chinu- be; is: *pe-bal ch.-guine* he is with you (*chi*)

chipát goat

chipú ivory = white (thing): *cuia ch.* ivory comb,

chipú-gua white (RG): *acua ch.* crystal = white stone; *chalú ch.* oysters (*sipowadi*; *sipileti*; *sipugo*; *tsipugua*)

chique (*chica*; *shique*) cut; open; break: *acán sh.* cut with axe (RG); *pe-na-te* *sho sh.* do you go and cut fire wood; *quinqui sh.* fire a gun; *ulu shape-ti sh.* *pe-huishi* do you know how to build a canoe = canoe wood cut you know (*chigli*; *sickey*)

chiqui-mal birds (*chicui*)

chircua *e mastol* son-in-law; *ome ch.* niece

chirpu lále-ti swarm of bees ?

chirtiquit gray

chiscua daughter (father speaking)

chiskoa child (B; *chusqua*)

chis-: *tar na chis-mala-te* the one they place (on the Cross)

cho fire: *cho chiet* fire-place = holder; *cho mutáque* blow the fire; *cho-neca* kitchen = fire-house; *nabsa cho palmie* volcano = earth fire make; *nabsa cho ulu* railway = land fire-ship; *talmal cho ulu* steamer = sea fire-ship; *sho* fire (RG); *sho taque pe-she* fire see you fetch = fetch me fire (or light). See *chogun*; *choó*

choána wood = firewood (*chuára*; *suára*)

chobgal pots (*nabsa*)

chocal say: *patir be-ga ch.* the priest to you says them

choco say; tell: *ch. e nuchu-mal* to tell the children; *Dios an-ga imal choco chao* God to me something says to do; *am be-ga ch.* I to you tell; *patir pela ch. nue itogo* what the priest all says well have = obey; *nuquega pel be-ga ch.* all greet you = greeting all to you say (*ab-choco*; *chogue*)

choe say; tell: *patir nan-ga nueti ab-choe* the priest to us good tells = forgives

choga-lile: *pe nae ch.* you will (are going to) tell (us); *arpa-gal ch.* they work as they advise

chóguai smoke

chogual-cua = cocobol-tree used by cabinet makers

chogual-quia smoke-pipe

choguaqua quis nica-te olive tree = Sp. *manzanilla*! = *ch.* which has poison

chogue tell (*choco*): *pe-guilub-guine pe-ch. pe-pinche-guin* in accordance with thy being do thou tell me what thou thinkest (*choque*)

chogun coal (*cho*)

choja-te: *Espiritu Santo ch.* (by) Holy Ghost begotten (made; *chaja*)

cholbal backwards; behind: *ch. epeja* he remained behind; *chapi ch.* behind the tree(s); *ch. yancalá* on the back or shoulders

cholé hard; sour (*chele*)

choná-te fat: *punagua ch.* girl after puberty = fat = pregnant

shonie-te fat (RG)

choó candle; fire (*cho*; *sho*)

choque say: *ibi nacpigu ch.* what is sorrow say; *igui ch.* what does it mean; *patir imal nan-ga ch.* chao priest something to us says to do = penance; *patir be-ga ib choque-gal* Father, to thee something I will say = penitence; *pe mumurgus chu choque-gúa* you drunk perhaps you say; *chu choque-gua* is used in asking a question; *palitos Poncio Pilato choque-guine* suffered Pontius Pilate's order by; *ticsal puquet pe-napos choque-gúa* taxes payment you render say; *pe-shogue* you tell (him; RG); *ypi shogue* what do (you) say (RG); *Olanquileli pe-sh.* to *O.* do you tell it (RG)

choquer-: *Dios ch.-guine* God's commandments

choquet say: *nuet chun ch.* I am well thanks = well truth say; *napri be-ch.* you say rightly = you are right; *a-ch.* cheet his saying to keep

choque-te say: *pe-dina nue puna ib-gua* *Dios nan neca ch.* you indeed good with a woman something in Church say = you get married; *chun ch.* tell the truth; *papa-mal ch.* chao parents what say do = obey; *que ch.* I cannot say; *a pap. ch.* what the father orders

choqui: *chaglá ch.* green corn = Sp. *choclo* (*soquit*)

chorchiqui manédi it goes curved or crookedly

choscuia guagara sort of tree

chu (chi): *nan-neca chu* Sacrament = what in Church is. Same *chu* as in *chu-li* not

chu-choquegua (choque)

chuára wood (*choána; etine; suára*)

chuchú damp

chugal get; overtake; reach: *que-güe ch.* (I) cannot reach it; *mele pin-che ch.* not think to get = covet; *mele-güe nen Niya ch.-te ibiistar* so not us Devil reach with something evil (*cuja; chuja-te; guis-cugal; pen-chugal*)

chuigua: *ulu ch.* sampan (boat)

chugual wild cane

chuiligua; plain; smooth

chuiluga; *nepa ch.* plain; smooth

chuir child (*chus; echus; nuchu*); pl. *chuir-gana* children (family)

chuja-te save: *ibiistar nen ch.* *Niya neca moga* (from) something evil and Hell save us (*cujale; guchao*)

chul not: *e pincha-chul-bali-te* without thinking; *iti chul-mal* those who do not (keep the Commandments)

chula paca

chule epidemic; plague (*chuli*)

chulé no; nothing

chúle sort of hare

chuli no; not; without (follows verb): *gui ch.* he knows not; *arpa ch.* he works not; *iti-guin i-guen ch.* here is nothing; *ni chuli* without moon (-*l*; *mele; suli*)

chuli evil; ill (*chule*)

chuli-gua without: *nono ch.* bald = without hair

chulil: *te-ch. icar-bal nen-capó* a long time on the road we stay (*chul-tenal*)

chuló monkey (RG). See *chulú; sulu*

chul-tenal long time (*chulil*)

chulú monkey (*chuló*)

chulub eagle

chuluba sparrow hawk

chumágue tell; say: *mele-gue cacanche ch.* not to tell a lie (*chumáque*)

chumaja-te spoken: *pe istar ch. chuli-degua* you evil have you not spoken;

chumal: yocor ch. elbow; probably error for *chincal*; *chuncal*

chuma-la receive: *unigua-te apiro ch.* how must one receive (*apinchumala*)

chumán week: *pe-papa-mal chumán-mala-te impa-guine pe-secole* your parents once a week you visit (*chiman*)

chumáque tell; say: *icho ch.* he knows how to speak; *ibi istar an-chaja-te an-chumáque* what evil I have done (as) evil I announce it; *acus pe-ch.* falsely you swear = say; *nugüe ch.* well (*nuhue*) speak = appease; calm (*sunmaque*)

chuma-te saying (n): *itogo ch.* Creed = believe say

chumúr yancalá back-bone

chun true; truth: *ch. choque-te* tell the truth; *nuet chun-choquet* I am well thanks = well (I am) truth (I) say

chuna-chuna truly: *chuna-ulguine* in truth

shuna take away; remove; carry (RG)

chunabi-te thick; dense (*olívi*; *sunabi-te*)

chuna-te: hoipoja cachal ch. to-day I am very well = today well; it is the truth; *an-pe-chuna-te* I beseech (pray you); *mastol chuna-te* true (honest) man

shuna-te: pe-sh. you give; also inv. (RG); *quinqui shique pe-sh.* do you take away your gun

chuncal hand (*chincal*)

chuncal motá palm of the hand

chune-ti many: *cuepur ch.* city = many villages (*chénetu*)

chunchogue-te truth

chuque-mulu water fall (*mulu*)

chuquet: ti ch. river current

churcua jest; rattle

chus child; son (*chuir*; *echus*; *nuchu*)

chuspa pudenda feminae

chuo choose: *bul napri-chaque be-ch.* do you choose what you like (*chaque*)

D

d (see *t*)

dani (*tani*; cf. *oguigú*)

dánique come = *tanique*: used as fut: *purque d.* he is going to die; *pe-neca agláre d.* your house is going to fall *deguia* (see *teguia*)

di = demonstrative *ti*, q. v.; used as follows: *te-di chuli* it cannot be; *igüe nen-di ocoe* what did we promise = what we it promise; *pe-abogán-di pulégua* your health it how = how is your health; *nen-di-tego chao* we it as do = even as we do (see the following three words)

-diba: o-tule-di-ba he was created = he man (alive) it became

-din: Dios-din tegua God he who = who is God; *pe-din (guelgu)*

-di-na: nusal pe-d. I am well; you it also = I am well and how are you; *pe-di-na nue puna ibgua . . . choque-te* you also say something good to a woman = marry her

Dios God = Sp: *Dios-gati* belonging to God

diwala river (B) = *tiguala; tiwala*

-dol-; *pun-dol-mal* girls; women

dumáde great (B) = *tumáti* (*nai-ko-dumád*)

Duminguin Sunday; *duminguin-mal nequin pe iti mai* on Sundays for this are you here (= *iti*)

E

e demonstrative and possessive 'his' and 'of the': *e mola acalyogue* his cap; *punagua e nan* wife's mother; *mastol e pap* husband's father; *e pocua* the second; *Dios e pacal-mal* God of the Three (Trinity); *Dios e*

nuchu God's son; *machi Dios e nuchu* children of God; *Dios e nan neca* God's house; *e punagua* his wife; *esmet e tumati* large pan; boiler
e either; or (RG)
eba day; sun (P). See *evi*; *ipa*; *ipe* and cf. *ibeleli*
ecaé: *chapur ecaé* mountain gorge = mountain open (see *acaé*); *nec-guanab be-e*. do you open the door
ecaé-chi open; sincere
ecáe-gal to open
ecktoge feel; taste (P). See *avagán-ecktoga*
e-cur grind: *caya e-cur-né* grind sugar-cane (*curuegu*)
echa machete; weapon: *echa-guin pe-calitoja tule-mal-ga* with weapon you fight with people (see *esnou*)
echá sequiti sword
echíque untie; loosen. See *echíque*
echíque-te loosen; take off: *mola e. take off* clothes (*chica*; *chique*)
echus baby; child (*chus*; *nuchu*)
edite present: *nen e. we* (must) present (see *nacguine*)
ee yes (pron. nasally)
egá pipe; tube: *e. chogual chetáque* smoke-pipe = pipe smoke takes
ega: *e. an-ga quenúco* he promised us = pledge (?) to us he offers
eguála doll; toy; wrist
egwenóti brother (B)
eksenai come: *an-e.* I come (see *tánique*)
el: *achú-el* fish-hook = animal it holds
eliet cleanse; rub: *ancal e.* towel = hand-cleaner
emalbi-mal others: *iti mastol nuhueti amal e.* this man is better than the others (see *abi*)
emaquet enclose: *neca e.* enclose a house
emie clean (RG). See *emigue*; *surgana*
emigue wash: *naala urtalegua cae emigue* dish take wash = wash the d. (RG). See *múrrucua*
emique wash: *pe-mola she*; *puna mola e.* your clothes fetch; woman clothes wash
emis to-day (RG). See *imis*
emis-cua immediately (RG)
enúquet clean; clear; wash (see *emigue*; *emigue*). This is the *nu-* of *nuhueti* = make good
epe-ja stayed: *cholbal e.* he stayed behind; *pia epeja* where did it stay = where is it
epe-malo; *que cuena nan-ga e.* *iti-guine* it is not proper for us to stay here; *nue nan-ga*, *ataqueli nen abogan ulucus epe-malo* (if) good for us, it awakens in our body (so that) it restful stays; *chapi ulbal nen-epe-malo* tree under we stay
epincha- (see *apinchu*; *pinch-*): *epincha-chul-bali-te* without thinking; *puna epincháet* a woman he thinks of = is in love with; *Dios-guin epincha-malo* that we believe in God; *uni nuéti nen epincha-malo* how well we (can) believe
epinche-: *Dios-guine e nue epinche* in God good feeling = state of grace
Dios epinche (I) believe (in) God; *epinchet* feeling
epir master; lord: *nan epir-guine* our master (see *pir*); *patri epir-guine-ti* bishop = priest who is for (*guine*) a lord; *patri epir-quinet* bishop (*apir*)
episé count
epuo use; desire: *unica be-e.* how do you use it; *pali-pali mele nen puna epuo* often that not we a woman use = that we commit no fornication; *tule-imal-gati mele-güe epuo* people's property (something belonging to people) not to use = desire; covet

egüe it is; they are: *cuepur-mal e. panachuli* the villages are near
egüe-ti-no-chuli the water is high in the river = is not (*chuli*) the water high (*no*)
equisoéte pray: *uni actacuelo equisoéte* how hope and pray (see just below)
erquiña beg; supplicate = *equijate*
esmet pan; pot; *esmet e tumáti* large pan; boiler
esmête cauldron; pot (RG)
esnáli steel
esnumoderste metal (P)
esnou machete (see *echa*)
estín knife: *e. capegua* large knife (RG)
estina buy: *iti e.* he bought
estóbol rattle; rattle-snake
eswalah spear (P)
eti fasten; tie: *moli totogua eti machigua* *pe-laque nae* whip (!) the oxe with the workmen = oxe tie up workmen you see go (RG)
etine tie; *pela etine* are they lashed (RG); *etine pela* they all are lashed (tied); *Pedro chuára etine* help Pedro cleanse the yard (!) = Pedro the wood tie (make secure); *eti noete* tie = fasten well; *hulu eti noete* = anchor; grapple = ship tie well
etnoet: *mali etnoet* fetters = foot tie
etó will (n.); well; yes; *eto-jo* very well
étucubal: *piaje iti ti e. pes* where of this river the sources
evi day (eba): *ne evi-gana* days (P)

G

-ga dative: *an be-ga penúco* I to you pay; *patir-mal be-ga chao* what the priest commands to you do; *imal istar-ga an-bal-chao chuli* something for evil I again do not; *pe-calitoja tule-mal-ga* you have fought with people; *nuqüega pel be-ga choco*

greeting all to you say; *tue-ga* for sin; *toto-ga* play with = for play
-gal pl. and causative: *o-cope-gal* give to drink
galang bone (*cala; pebe-*). All forms in *-ang* from B
-gam-bali; *yalá-g.* (in the) mountains (*impa-*); *gam-* = pl. *-gana*
-gan(a) pl.: *macheré-gan* men (*-cona; gam-bali*)
ganagua abundant
gata language = *cac; cacá.* (P): *tule-g. wizi* to speak Indian
-gati of; belonging to: *an-gati* my; *pe-gati* thy; *nen-gati* our; *pe-mal-gati* your; *nan-gati* for us; *pap nana-gati* *nue chabu* father mother well to love (= acc.); *teguá-g.* whose; *iti neca tegua-mal-g.-te* this house whose is it; *pela-* (*a*)*gati* belonging to all; *igui nec-guilubu machi-mal-gati* what will become of their children
-gini at; in (P; guine)
gluto (*nu-mai*)
-gu die (*ogan-gu; ogui-gu*)
-güa respective particle with noun or verb; *chapur-güa* over (as to) the mountain; *quine-güa* he went = jumped; *ipi güä* what is there (RG); appears also in *nen-gu-abogán cujále* save us with respect to body = save; *te-bali te-güa chi* there who lives; *guala-güa* wet; *nica-güa* one has; *hulu-güa* canoe; boat; *mol-güa-güa* blanket; *nuchu-güa-güa* child (*agua; gu-chao; -gue; -que*)
guacá foreigner (*waga*): g. *chipúguia* white people = white foreigners
guacal face; self: *an-g.* myself; *patir e g.-guine* before the priest: priest his face at; g. *tule ocuie* skull = face people scares (*gualcal; wágala*)
guacúr morning; to-morrow (*gueitar*)
guaguá smell: g. *yapane* smell a smell

gual tree; any projecting object: *g.*
inócuia tree trunk; *chinal* *g.* arm;
mali *g.* leg = foot-tree; *hulub* *g.*
nóble-ti onion cedar; *hulub* *g.* *quini-ti*
 cedar; *g.* *pir-chiat* take to trees (of
 birds); *g.* *pirmécuet* bridge = tree
 across; *g.* *tamibi* = *palo frio* (?);
chamu *g.* bactris palm; *chu-g.* wild
 cane; *ucur* *g.* raft pole (*husgual*;
sakwawala)

gualá tobacco (*huala*)

guala-gua wet

gualcal: *tatá e g.* *acalba* eclipse of the
 sun = sun himself (his face) hides
 = *guacal*, q. v.

gual-caná branch of tree (see *cana*)

gual-gual ribs; reduplication of *gual*

gual-guéná: *achú* *g.* = *gato solo* lone
 panther

guama = *penelope meleagris* (RG)

guamáquet: *chiágua* *g.* cinnamon

guanab door: *nec-g.* house door

guanab-caca door (RG)

guápin tongue (*kwabina*)

guaquija escaped: *pel tule-mala* *g.* all
 the people escaped

gu-chao save (*gua*): *nan-gu chao* Señor
ibi *istar* us indeed save Lord (from)
 something evil = *nan-gua chao* make
 for us

gu-che (*palmie*)

gue = *gua*: *que gue onótule* I cannot
 meet him (*mele-gue*; *que*)

gueitar morning; to-morrow (*guacúr*)

-*güela* ending of pl: *nen úis ulúcus -guela*
 let us rest = it is time to rest

guelgú grace; joy; joyful: *ibi* *g.* *nepalmie-mala* what grace we make =
 what grace does it cause us; *ib* *nica-te an-guel-güin* (with) what I have
 I am content; *imele pe-din-g.* thou
 art full of grace; *Espiritu Santo* *nuet*
guelgu-gal the Holy Spirit's grace;
Dios . . . *guelgu-gal-e* to enjoy God;

ibi-ga nen o-guelgu-gal-e how do we
 serve God; *nue guelgu-gala* in a state
 of grace = we enjoy it well

-*guen* = -*guin*; *iti-guen* here

gúi know: *abi (ati) g.* *chuli* he does not
 know; *an-g.* *chuli* I do not know; *gui*
chuli ignore = not to know; *an-be-*
gui-ito-chuli I do not know what you
 say to me = I you know say not;
uni be-gui chuli how do you not
 know (see *guichir*; *guis-cugal*; *huishi*;
wizi)

gui: *nuguer-gui*; *nuhuer-gui* good wea-
 ther

-*quia* (-*quia*) formative (*chogual-quia*;
tiguia)

güichir he knows = *gui* + *chi* + *r*(?);
 comprehension (n). See *gui*; *huishi*;
wizi

gúichu know: *am-be-g.* I you know = I
 know you

guil eternal (*guilub*; *guilul*; *guilus*;
quil); *Pedro Pablo-te* *guil-guine* to
(guine) Peter (and) Paul these (*te*)
 eternal ones

guilub being; essence; is connected with
guil; *quil*; *pe-guilubu-guine* *pe-choque*
pe-pinche-guin in accordance with
 thy essence do thou tell what thou
 thinkest (with respect to what thou
 thinkest); *ib* *g.* *saja* shade; shadow
 = what is shade; *guilub-chit* it is
 some time ago (*hace tiempo*); *Dios*
guilubu Holy (sic !) God = the God
 who exists; *guilubu* *nacquine-ki* life
 everlasting (*guilul*); *Dios nuchu e*
guilubu God's son the one who is;
Dios purcuet *guilubu* when God died
 = God's death being; *Dios purcuet* *g.*
omoe ipa-guena Lent = in the days
 when (*ipa-guena* one day) God
 promises (*omoe*) forgiveness (*purcuet*)
 that it shall be (*guilubu*). In such
 phrases *guilubu* is participial. *ibi ne-g.*

what does it mean (is it); *igui nec-g.e machi-mal-gati* what becomes of their children; *ibi-te* g. what is it; *ibi* g. portrait = what is it; *cuena* g. one he is; g. *que-cujal* (I am) sick; *horá* g. watch; *an hulu* g. *actiqueti* my canoe is loaded; *mani* g. treasure; money it is; *ni* g. monthly period (of woman); *an pap* g. *que-cuja* my father is suffering; *e guilubu-se* Chrism = what is holy (?); *Dios e nan neca iguen* *guilubu-set* sacrament of the Church = of God's house something sacred; but note *igui nec-guilubusect* (= *seet*) what does it mean; *se-guilub* festival; cf. *iguilub*. For *-lu(b)*, note *is-lub*; *istar*

guilul live; exist (like *guilub* above): *guilul tulé* *Dios atúquel* he lives long because God protects him = he is alive God protecting him; *cualú pel* *guilusaja-te* oil all blessed (cf. *e guilubu-se*)

guilul-seet are comprised: *pocua-guin* g. are c. in two

guilusaja-te made clear; blessed: *pel* g. all blessed

guiluse-gal bless: *an-guacal* g. blessing myself; g. *Santa Na-crus nen-mal-guine* by the blessing of the Holy Cross on us

guimané wage: *pílì* g. wage war

guimáque open: *ical* g. open a road

guin(e) at; in general prep. (*gini*): *iti* *chimán* g. in this week; *an-choco* *Dios* g. I tell (it) to God; *pia-je* *mastol-guin* *guja-te* how was he made man; how for (as) man was he got; *echa-g.* by means of a sword; *pe-g.* with respect to you; *pe-bal* *chinu-g.* he is with you = with you for being. Also sign of abstract *passim*: *Dios mai-guine-te* God's existence; used for 'believe in': *Dios* g. *epincha-malo* that (we) be-

lieve in God. Frequent as complement: *nusale-g.* as blessed (*guen*)

guinae piss (RG); pron. *guiné*

guiné cheyét bladder = urine holder

gúiro (*an-gúiro*)

guirso street; swallow (bird)

güis-cugal learn knowledge get (see *güi*): *güis-cugal-e* notice (n.); *ne-güiscugal itóguete* learning of the Creed; *pap nen-gati-te* *güis-cugal-e* learning the *Pater Noster*. *Guís cugal* = get knowledge.

gu-ja made (*guin*) = *cuja* denoting good condition

H

hábe blood (B; see *ape*)

hachú colmáque sneeze (*achué*) = shout with the nose

hai friend: *an-h.* my friend (*ai*; *aya*)

hemi to-day (B.) See *imis*

hilú son (RG)

hogurápa hungry (P). See *ucur*; *ukruba* *hoipis* day: *mele-gue arpago-te* h. so as not to work on that day

hoipo-ja to-day: *h. cachal chuna-te* I am well today = today well; (it is) the truth = from (-ja) day

hoipos day: *pulé* h. good day; *pane-pane* h. daily = continually day

horá guilubu watch = it is a watch

huacuterga morning (RG)

huála cigar; tobacco (RG: *gualá*): X. *neca huala pe nae puque* to X's house tobacco you go buy

hucá grass

huchó rabbit

huerpa hot (P)

hueye cut; reap: *yal-guin imal* h. in the mountain something cut

húgal fever; *hugal nica-gua* to have fever (*nica*)

hugúa fish; *h. caét* fish-net = fish hold (er); *h. chenétu* whale; *h. ucá* fish-scale (see *oowa*)

huguá ear
hugue hot; *yonec h.* summer = season of heat; *ne hugue an itoguete* I am hot = have heat
huie cowardly; idle; weak; *h. toga* very idle; *nate h. toga* he is too idle
huini beads of many colours = *chauras*
huish(i) know: *ann. h. chule* I do not know (RG); *an huishi* I know (RG); *tyi pe-h.* do you know this (RG); *sana cune pe-h.* can you eat meat = meat eat you know = can; *ulmola maqueti pe-h.* can you sew a sail; *quinqui ócole pe-h.* do you know how to shoot (*güichi(r)*; *wizi*)
hulgó board; table
hulú boat; ship; *h. obpisale* ship-wreck; *talmal cho h.* sea fire boat = steamer; *h. chalbal caét* rudder-ship behind hold
hulub gual quiniti cedar; *h. gual noble-ti* sort of cedar
hulúl red-faced monkey
hulu-gua canoe; boat; trunk; box
humóe cruel; fierce
húrgua heart-leaved arnotta (*bixa*)
hurpa younger brother; sister (*orne*; *urpa*)
hur-tale-tale transparent = through see see (*tale-tale*)
hus-gual lever; pole = lift (?) stick

I

i indef. element seen in *igui*; *imal*
ibal: *cacá i.* in the mouth = when we eat it
ib something = *ibi*; also = animal: *ib tula* domestic animal; *ib chapur* wild animal = of the mountain; *capal ib amine* hunt for animals in the ?; *mele istar ib chaé-ga* not evil anything do; *ib cunet* profit = something to eat; *mele ib cune* not anything to eat; *mele ib cune* not anything to eat; *ib guilub sája* shade; shadow = something which is shade (dark). See *ig, igi*
ibaet: *puna i.* matrimony
ibeleli sun (B. *eba*; *evi*; *ipe*)
ib-gua something: *i. Dios nan neca choque-te* something say in God's house
ib nica-te what one has
ib tucu nica-te sharp; something which bites (*tucu*)
ibi what; something; thing: *i. istar* something evil; *ibi-te guilubu* what does it mean; *i. aquete* square = something hook-shaped; *ibi-mala*, pl.; *ibi nuhueti* something good (see *ipi*)
ibi dawn (*ibia*)
ibia eye (B): *ibia chuli* blind = without eye (see *imid*)
ibiang eye (B); indicates that B heard a final nasal
ibi-ga why
ibi-gúa: *ibi-gúa unilagua* from what = why did he save us; *i. mastol o-tule-diba* why was man created = made alive
ibi guilubu portrait = what is it (!)
ibi-mala things; pl. of *ibi*
ibi itri-guine soul = something inside
ibi ológuá circle; something round
ibi-na-al error for *ibi-mala*
ibuja- marry; matrimony: *ome-mal*
ibuja-te matrimony; *puna ibuja-le*
nusale-ti matrimony; *pe-ibuja-te* you marry (= *bu* love; cf. *bie*; *chabu*)
ical road: *i. ituet* road guide (*icala*; *icar*)
icala road: *pili i.* enemies' road
icar-bal on the road: *i. pina nanedi* on the road curving one goes; *Dios i. nue teyopi* on God's road may it be well
icó fish-bone; needle; penis; thorn
ichagüagüa hate (P)
ichégüa little; tame (*itsegüa*)

iche (see *ichi*)

iche-ja-te illness: *napi i. pe-oguigúó*
almost from your illness you die;
napi-iche oguigugal almost sick he
dies

ichi: *piaje be-ichi* where do you live;
ibi be-che- ichi what are you doing.
This *ichi* prob. = *che*; cf. *Pascual*
ani carta shogue pe-ishe-ga (to) P. I
order say (that) you do = I order
you to tell *Pascual*; *napi iche pe-*
oguigugal almost you are going to die
icho very much; enough: *i. an-ulúcis* I
am very tired = much I rest; *icho*
chumáque he knows how to speak
well = enough speaks

ig-chigual thorny cedar = something
thorny

igi how; what; something: *igi pe-*
av'gana how (what) do you feel.
See *ib*; *ibi*; *igui*

igles English: *igles-ulu* ship = English
boat (B)

iguabichir medicine-man

igüeja-te forget (cf. *ocoe*; *ucue*); really
=forgotten=something promised
iguen anyone; something: *i. chuli*
nothing; no one; *i. nica chuli* poor
=something have not; *iti-guin i.*
chuli here is nothing; *i. guilubus*
something holy

iguena anyone

igui what; something: *patir pela choco*
nue itogal igui an-che-palmie-mala
priest everything say well obey (is)
what I must do; *nigpa iguilub chiet*
rainbow=on high something it holds;
yguesa something more (RG); *ygui*
shogue what does he say (RG). See
ique; *ogui*

iguilub something

igujal past time

ila time (Germ. *Mal*): *ila picua* how
many times; *ila nercua* six times;

ila pocua nusate-malo Confirmation
=twice baptized

il-cuena once=one time
ileleti: *mol i.* ribbons with stripes (RG)
=striped cloth (*mola*)

ilial low: *ti i.* the river is low

imal something: *i. aminé* hunt something;
istar imal bad thing; *imal*
otégal lower a thing; *mas cuné amiét*
imal something to eat search something;
yal-guin i. huéye reap = in the mountain something cut; *imal-*
guin at something (see *ocuyegati*);
imal pe-gati chuli things that do not
belong to you; *imala* things

imarsuiti fruit (B) = *imal-suiti*

imele pe-din-guelgu full thou indeed of
grace

imiá eye (*ibiá*)

imia apinguile-te eyebrows

imis now; to-day: *i. chumáque* he is
speaking now; *imis-imis* at once;
immediately; *imis-cua* now; present
time (*emis*)

-*impa-* equal; once; among: *untar impa-*
gam-bali (= *gan-bali*) many times;
pirca-bali impa-guin once a year;
chuman-mala-te impa-guine once a week;
pirca impa-bati once a year;
impa-guine equal; but cf.: *pe-yo-pun-*
mal impa-guine nusale-guin thou
indeed women-among art for blessed;
ataquet purcuena-mala-te impa-guine
he wakes from among the dead

ina = *chicha*; beverage made of rinds,
sugar and molasses; wine; *i. achigua*
mild wine = wine *per se*; *i. nueti*
good wine = medicine *i. ti tinigua*
whiskey = wine water burning (*in-*
agua; *yna*)

inacua when: *i. pe-pur-mataque* when
did you confess; *inacu-ániqui* when
do you come

inagua medicine (*tinigua*)

inénatopáli lower (vn): *mune i.* when the tides goes down; *ti i.* when the river lowers

inggo when (B): *i. pe-omós* when you enter harbor (B) Cf. *ynco*

inócuia trunk of tree: *gual i.* = tree's round (part; *inyógue*)

inyogüe around: *coué i.* ring; hoop; buckle = finger around (*cohué*)

ipá day (*eba*; *evi*; *ibelei*): *i. ambégui* *cuéna* eleven days; *Dios purcue guilubu* *omoe ipa-guena* Lent = one day (*ipa-guena*) God forgiveness (*purcue*) promises (*omoe*) that it shall be (*guilubu*); *ipá páguá* three days; *ipa-pagüa-ti-bal* on the third day (see *ipé*)

ipé day: sun: *i. noál punúa* east wind = sun-rise wind; *ipé talál* the day is clear; *ipé yorocú* noon (see *ipa*)

ipé nacár long time: *e chana chéle*; *ipe nacár chapó mai* the meat is sour; a long time the meat is kept

ipi what (RG *ibi*); *ypi pe-cune* what do you eat

yppa day (RG *ipa*; *ipe*)

ique who; what = *igui*: *ique-no-ga chichigua penqui* mánia to whom, black man, you pay the money (silver RG)

iqui-táleque strain; pass through; filter; pass through narrow place

iscála chameleon

islúb sad (?) = Sp. *caimito*; comb. of *is* low + *lub*, as in *guilub(u)*

istar evil; comb. of *is* low + *tar*: *an-mal i. an-táquet* we evil feel (see) = have rancour: *punúa i. col-dánique* hurricane = wind bad comes; *negó i. col-dánique* hurricane; *i. cheéte* damage = it makes evil; *te i. chija-te* when one speaks of something evil; *i. imal* bad thing; *i. an-itogüé-te* I have it bad = it does not agree with me; *i. loiejé-ti* furious = evil crazy; *istar*

mai it is badly situated; *mas i.* *istógue* belch = something bad bring up; *istar-ga* bad (B); lit. for bad (-tar)

iti he; she; here; this: *teguia i.* who (what) is it; *Duminguin-mal -ne-quine pe iti mai* on Sundays you here are; *iti chimán-guin* this week; *iti-guen* here; *iti-guin* here; *iti-guine* here; *yti-bali* here (RG)

itiquiga have (*itóguet*): *ti i. acua coál-coál* the river has stony shores

-ito: *mas cuen-ito chuli nen-mal* we have no food = something to eat have not we. See *itoguet*

itó noise; hear; understand; obey: *itó mai* Mass = it is to hear; *i. guilubu* Contrition; it is to hear; see just below and cf. *mag-*; *necktosah*

ito-gal obey: *patir pela choco nue i.* what the priest all says well obey (see *itoja*; *itosa*) = cause to hear

itogo believe; having (n)

itogue have; believe: *itogue chuma-te* Creed = faith saying; *uis i. malsó* it is (it has) time to take siesta; *Duminguin i. unicar nue chapo-gal* Sunday to keep how well does one keep it (really = *ito* + *güe*)

itogüe-lit like; love (*itoguet*)

itoguer desire; eat; swallow; *mas cune i.* appetite = something to eat desire

itogüet have; believe; like; love: *ne-hugue an- i.* I have heat

itogüe-te Creed = faith

ito-guine I believe = in hearing; also with *ulguine*

ito-ja heard: *patir onámaque pe-i.* priests doctrine you have heard = Mass

itolegüe desire; have: *ti cope i.* I am thirsty = water drink I desire

itoquerqui touch (?)

itorquesi sad

itos hear (B)
iri-guine inside: *ibi i.* soul = what is inside
itségua a little (P). See *ichégua*
ituet guide; *ical i.* road guide

J = both Eng. and Sp. *j*
-ja (-je) usual particle = from; past tense: *pia-je* where; lit. whence; *pia epe-ja* where did it stay; *ito-ja* heard; *oturta-ja* taught; *pincha-ja* thought; *pe-bio-ja* you beat (past); *-ja* as; for: *tule-ja nan pule-ti* as man the mother bore him: *acpenegu-ja* with repentance
jabal ahead: *j. na-mala* we go ahead
japane smell (P; *dšapane* = *yapane*)
jawoka turtle (P; *dšawoka*)
-je (-ja): *neca-je an-tániqui* from the house I come; *pe nus-cana-je oturtaja* you have taught your children

K

kaka language (B). See *cacá*
kaká and; in numerals (P). See *cacá*
kakáh shore (P)
kako land (B)
kakuraka mouth (B *cacá*)
kala bone (B; *calá*)
kamwala throat (B; *camú*)
kanira fowl (B; *canir*)
karsóna trousers (B; *calson*; *carson*)
karta book (B; *carta*)
-ki attributive ending: *guilubu nac-guine-ki* life everlasting. Probably = *-gui-a*; *-qui-a*, q. v.
kinigwadi brown (B; *quini-*)
kiniti red (B; *quini-*)
kobe drink (B; *copé*)
kochi hammock (B; *cachi*; *catchi*)
(nai)-ko-dumád toe (B)
kopye drink (B; *cope*)
kovadi yellow (B)
kug'le seven (P; *cublegue*; *cuplegue*)

kuk'le seven (B)
kune eat (*cune*)
kuregina hat (B; *cockeno*; *curquina*)
kwabina tongue (B; *guapin*)
kwalu sweet potato (B; *cuaálo*)
kwargwáto pawpaw (B)
kwarogua be born (B)
kwarogwadi be born (B)
kwénchakwa one (P; *cuenchigüe*)
kwénsakwa one (B)

L

-l neg. element seen in *chu-li*; *me-le*
-lale-ti: *chirpu l.* swarm of bees = *poblado de barba* (?)
lelé enchanter; magician
leré enchanter
lichá: *ayá l.* = *guarapo*; drink made from fermented sugar-cane
liché broth (cf. *lisa*)
-lile (see *choga* seems to mean like, as)
lisa broth (RG). See *lichá*; *liché*
lis-chiagua chocolate = cocoanut broth
loiejete crazy; *istar l.* furious
lute: *yalque l.* *otéyo* slippery place

M

macále-ti: *acha-cua m.* sugar (see *achá*)
machárret: *tulé m.* cacique; prob. = *machi* man + same stem as *urrue* strong
machéa boy (P; *machi*)
macherédi man (P; *mastol*)
macheré-gan men (P)
machi banana; plane-tree: *m. cana* banana tree; *china m.* water-cress sp. *berraco* (see *matsáte*)
machi son; male (prob. from *machi* banana owing to *penis erectus*); *moli* m. bull = cow's male; *canir m.* cock = chicken's male; *machi e puna-gua* daughter-in-law = son his wife; *machi-mal* children; *machi* seems to mean 'one' (Fr. *on*) as follows: *machi*

cuen nica chuli one to eat has not;
 omóscu machi nen onó chuli food for
 one we find (shall) not
 machigua boy; workman
 machi-nutáquet onion
 madunu: wag-*m.* banana = foreign ma-
 dunu (B).
 mag- prefix in following:
 magu-ito listen
 magu-itogue listen. This is prob. the
 same element as *make*; *maque* in the
 examples *sub maque*
 mai it is; *mai-guine-te* existence =
 the (*te*) for (*guine*) being (*mai*);
 acana pia mai the axe where is it;
 mai-bali it is; *istar m.* it is badly
 situated; *untao nigpa m.* it is very
 high; *Quilulele Dios nan neca-tarre m.*
 union of Christ and the Church it is;
cuepur muchupu mai-bali it is behind
 the village
 maja-te sweat: *yer nacquin m.* because
 (I) thoroughly sweat; *sagar an-güiro m.* I am sweating through and
 through
 make (*maque*)
 -mal really 'thing,' used also as pl.:
tequa-mal whose; *an-mala* my coun-
 try-men; also = 'we,' just as *pe-
 mala* = you (pl.); *cheni-mala* less;
 little thing; *Nucal-mala* Choco In-
 dians; here pure pl.; *Tule-mala* San
 Blas or Cuna Indians; *nuchu-mal* chil-
 dren; *apincha-mala* those who receive
 mali foot; *m. cohudl* toe = foot-finger;
m.gual calf of the leg = foot tree;
 also = root; *m. et-noel* fetters; irons
 = foot-tie (see *eti*). See *calmali*
 malso siesta: *úis itógue m.* it is time to
 take the siesta = desire to
 mamá yuca; cassava (B)
 maná thunder; *m. acua* lightning =
 thunder stone (bolt); *m. urué*
 thunder-storm

manédi go: *chorchiqui m.* curved it
 goes = *nani* (*erratum*)
 manégal go; walk (= *nane*)
 mango mango (B)
 mani money; dollar; silver; value *m.*
 atále five dollars; *m. guiu* treasure;
 be of value; *te m. picua* how much is
 this this = this value how much
 mánia silver (metal; not money), but
 note *maniai ambégi* ten dollars
 mánuya silver
 manú mammee-tree (*mammea Amer-
 icana*)
 maque catch; get: *calin pe-m.* a hen do
 you catch (RG); *m. nae* go hunting
 maque-*t*, same as *maque*: *neca tutu m.*
 the house is shaking = house shake
 gets = earthquake: *ul-mola maque-*t**
pe-huishi do you know how to sew a
 sail = sail catch you know
 maqui raw: *cualú m.* bacon; pork: raw
 fat
 marcún breakfast; prob. error for *mas-
 cun*: *m. ne-mala* let us go to breakfast
 mas something to eat; food: *pe-mas-
 cuna* have you eaten something
 (RG); *mas cune* something to eat;
mas istar istógue belch = bring up
 something bad; *ani mas-kune* I eat;
pe-m. thou eatest; *iti m.* he, she eats
 (B)
 masá jigger-flea
 mas *apingule* vigour = food holding
 masató tamales
 mas *cantiqui* strong = strong food
 mas *iguen chuli pacá* he has nothing to
 eat = something to eat not he has
 mas-*kune* with *ani*; *pe* I, thou eat;
 eatest (B)
 mas-*kuche* with *iti*; he eats (B)
 mas-*kutage* with *iti*; he eats (B)
 mastol man: *m. nuhueti* good man: *Dios*
e mastol-mala-te God's men = Dis-
 ciples; *m. chuli* without a man =

widow; *m. e nan* husband's mother; *mastol e pap* husband's father

matá lake; lagoon; *chapur matá* mountain lake; *telmal* *m.* sea-lake = bay

matárra shell: *chalú* *m.* mussels; shell-fish (cf. *nai-matard*)

matsáte plantain (B). See *machi* banana

matu bread: *m. pe-tegui* will you have some bread = bread you wish (RG); *m. nan-guine* bread for us; *matu ológiá* round bread = Host

mátun ripe banana (RG); used for *guineo* short banana

mecha(o) kill: *tule-mal pe-cuen-m*, people you one kill = have you killed anyone; *tule mele-mecho* do not kill anyone; *penguil pe-chumáque* *tule mecho* oath you take someone to kill; *mele tule mechoe* not people kill; *pocua an-mecha-te* I killed two (past by -te); *mechol* kill; *mele tule mechol* not people kill

mecuéti bed

meja(l) relation; kin: *mejal-mal chuli* without relations = orphan; *pe ibuji-te pe-mejar-mal degua* have you married your kin; *e-mejal-mala-te amal mogá* the relations and (moga) friends other(s) = Holy Apostles; *meja-ti pana* kinsman

mejique paste; dough; to make *chicha*

mele not; so as not to; do not: *tule mele mecho tegue* *mele* not to kill anyone = people not kill anyone not; *tule mele cacancho chumáque* *mele* to people not lie tell not; *mele penguil choquega* not oath to say; *mele tule mechoe* not people kill

mele-güe not; so as not to; *tule imal-gati*

mele-güe epuo people's property not desire (covet); *m. chana cuno* not meat eat; *m. nen arcuano Niya* so that not we down to Devil; *m. ib-*

mala atursao not things steal; *chapí cholbal epe-ja mele atan-málo* he stayed behind the tree so that not one sees him; *m. arpago* so as not to work

Meriki American: *m. sipugo* American white man (P)

me-pá heaven (*nig-pá*)

mesa table (Sp)

mete prep. for: *nabsa m. chobgal* clay for pots

mete-gal: *tar-m.* fling; throw (*modey*)

mete-gue error for *mele-gue*: *m. nen Niya chugal-te ibi istar* so as not Devil us get with something evil

mila shad = Sp. *sábalo*: *telmala m. nica (chuli)* in the sea shad there is not

mimi little (B)

mimié give a little; *neca ti m.* house water give a little (B) = water (sprinkle) the house

mimi-gan child (B): really = children

mimi-gua suckling; infant

mis cat (B)

misa Mass: *m. itógüete* he hears Mass = the hearing of Mass

misi cat (B)

miú cat (RG)

modey throw (P). See *mete-gal*

moga and; also; indeed (postpositive): *pe nuhue m.* are you well indeed (RG); *Dios mogá* and (is he) God; *mastol puna mogá* man and woman; *nue purteque-gala* *Dios-guine e nue epinche* mogá with good respect for God and good feeling; *pirca-impabali* *tule oguigu-tani* mogá once a year and when people are going (*tani*) to die (*oguigu-*). This word occurs passim

mogila cloud (B)

mogué = *sapajú* sort of monkey

mola gender; sex

molá cloth; stuff; clothes; linen; shirt:

m. acalyogue cap; *m. rati* clear blue cloth (RG); *telmal* *m.* sail = sea-cloth; *mol-chaglá* = head kerchief (*chagla*); *mola* handkerchief (*molga*) *mol-chagla* (see *molá*)
mol-gá ocá soap = cloth for (*mol-ga*) it shines
molguogua chichiti blanket = black cloth
moli cow; heifer (RG); horse (B; P); also tapir
moli-cabai horse *moli* + *cabai* = Sp. *caballo*
moli e nuchu calf = cow's child
moli machi bull = cow's male
moli nuu milk (RG) (cow's m.)
moli pebe-nika-te cow; thus B, but this means; cow horns has (*nica*; *pepe*)
moli tulá cow = live (*tula*) cow
mol-maquéco needle = *mol* + *maque* + *ico* = cloth catch thorn
mol-máquet boil
mol pepe horn; cow horn (*moli pebe-nika-te*)
molágüe naprítalégüe a pretty clothing
monó turtle
morboton button (B): *mol* clothes + *boton* (Sp.)
mos-tániqui get faint; swoon: *ucur an-* *m.* (of) hunger I am dying
motá flat surface: *chuncal* *m.* palm of the hand
mu old woman
muchúpu treason; really = behind: *cuépur* *m.* behind the village; *an neca cuepur* *m.* *mai-bali* my house is behind the village
muhí: *acua* *m.* rock
múis cheap: *estina* *m.* buy cheap
mulá John-crow (B)
mulú (*chuque-mulu*; *telma-mulú*). This probably = tide water (*mune*)
mumunú drunk
mumurgus drunk

mumurus: *mele-güe tua-tar* *m.* not to get drunk = not for sin to get drunk
muné tide: *m. inenatopáli* when the tide goes down: *m. nucuiale* when the tide rises (*mulú*)
múnticke night (P). See *mútiQUI*
múrrucua bowl; porringer (RG): *m. urtaleguia cae emigüe* bowl take wash = wash the bowl
murúcua cup
mutáque: *cho m.* blow the fire; *inacua pe pur-m.* how long since you confessed (see *pur-*)
mútiQUI night (*munticke*): *m. ni chuli* night without (*chuli*) moon: *m. taldí* the night is clear: *chaé m.* last night

N

-n pref. of 1 p; usually represented by *an-*, q. v.
na ear (B)
na demonstr. element (see *crus*; *cuisa-*; *chis-mala-*); also privative in *ti-na*
naál(a) meat; food (RG); plate (cf. *nál*)
nabaulague wood-louse
nabsa earth; clay (*napá*; *napsa*; *negssla*): *n. cuamacale-ti* clay; mud; *n. cho palmie* volcano = earth fire make; *n. cho ulú* railway = land fire ship; *n. mete chobgal* clay for pots; *n. siple-ti* dust
nacguine-ki everlasting; thorough: *guilubu* *n.* life everlasting, but may also = exemplary (*nacguine*)
nacksah hit; strike (P)
nacpigu sorrow (*nacpoe*): *ibi n. choque* what is sorrow = what sorrow says (means); *yer an-n. ibi istar chaja-te* because I repent (for) what evil (I) have done (*nagpigu*)
nacpoe complain of; repent: *an-n. an-n. an-nue n. ulguine* = *mea culpa mea culpa mea maxima culpa*

nacquine exemplary; thorough; but
nacquine = everlasting: *n. nue* good
 example; *yer nacquin maja-te* because
 (I) thoroughly sweat
nacuále up (*nacuiale*)
nacubpucua centipede
nacúca shoe
nacuial up: *ti n.* up the river
nachi- hang: *nen-cachimal* *nachi-malo*
 we (shall) hang our hammocks
nadapi walk (B; see *nae*; *nao*)
nádrike good bye (B)
nae go: *pe-n.* you go; *chapul pe-n.* are
 you going to the forest (RG); *maque*
n. go hunting; X. *neca huala pe n.*
puque to X's house tobacco you go
 buy (*namala*; *naie*; *nanao*; *nane*;
nanedi; *nao*; *nate*; *ne*)
naga foot; leg (B)
nagmataná duck
nágpe snake: *n. tule cuna-lile* snake
 person bites
nagpey (P) snake
nagpigu suffer: *an-n.* I suffer (*nacpigu*)
naie go (B)
nai-ko-dumád great toe (B) = big goer
nai-matára foot (B) = going shell
nai-yokoro knee = walking elbow (B).
 See *yocor*
nal dish: *n. nucúgua* deep dish (*naál*);
 cf. *ogui-nal*
nalás orange (see *nus-nalas*)
náli iron
nalú macaw
nalubú = *pijibay?* a kind of parrot
namackey sing (P; *namake*; *onamaque*)
namáké-di this (B) he says; orders it
namalá we go: *jabal n.* we go ahead
 (*nae*; *nao*)
namáque sing (*onomáque*); cf. *narmake*
 (*que*)
namarcále-ti command; conn. with
namake(que) sing: *carta n.* book
nan ours, in rel. clauses = that which is

ours: *Dios nan-neca* Church = God's
 house which is ours: *Dios nan-neca*
chi Sacrament = which is (*chi*)
 of God's house which is ours; also
nan-neca chu; *nan-neca Católica*
 Catholic Church: *Dios e nan-neca-je*
an-tániqui from (-je) Church I come
nana mother: *nen-pap* *nen-n.-gati* *nue*
chabu our father (and) mother well
 love
nanao go: *nue be-n.* may you go well
nane walk (cf. *manegal*): *Dios nan-neca*
pali *n.* to Church often go (*nae*; *nao*;
na-te)
nane-di follow; go; travel: *ical-bal*
ampa *n.* follow (your) road = road
 lively go; *abi piaje n.* where was he
 going; *ical-bal pina n.* the road goes
 in curves; *patir-mal ocua nane-gal*
 priests go to promise = to take their
 vows (*manedi*)
nan-ga to us: *n. uco* to us give: *Dios n.*
chabubu-gal God must be loved by us
nan-gati for us: *onamaque n.* pray for us
nan-tumát grandmother = great (*tu-*
mát) mother
nao go (*nae*; *manedi*; *nanedi*; *na-te*)
nápa earth: *n. -guine* on earth (*nabsa*;
napsa)
nápa joke; rattle
náper good; neat; pretty; savoury: *n.*
taglegue (RG) pretty (see *nápri*;
nápri-taléque; *nepri*)
náperiji-togue happy (P; *j* = *dš*) =
 enough, plenty of (*togue*)
nápi almost; at the end of: *n. icheja-te*
pe-oguiguo almost from your illness
 you die; *n. iche oguigügal* almost he
 dies; *iti ti n. neca-te an-gati* this river
 at the end of, the house is mine =
 this house at the end of the river
nápij-tigüie spring time
náppi- tired: *guilub* *náppi-mal* *nén*
 being tired we = we are very tired

nappoet misfortune
napos: *tiscal puquet pe-n. choque-gua*
 taxes payment you render say
napri good; pleasure; right; well: *n.*
quinque partiáquet well a gun he
 shoots; *n. be choquet* right you say =
 you are right
napri-agua truth (RG)
napritalegue pretty: *acua n.* pretty
 stone; *molygüe n.* pretty clothes;
napri beautiful + *tale* see + *güe* =
 beautiful to see
napsa ne(n)-guin earth for us (*nabsa*)
naquin (*nacquin*)
narasa lime (B)
narcamále-ti error for *narmacále-ti*
narmacále-ti command; order; write:
carta n. palmie commandment =
 book; order make
narmake write (B) = *namáque*
narmaque write: *carta n.* scribe =
namáque
narségal chop; cut: *chana n.* spade hoe
 = meat-chopper
na-te go: *machigua tule pe-n.* (with) boy-
 people you go; *Juan pe-n.* (with)
 John do you go; *pe-n. emis neca angati* you go to-day from (sic! = to) my
 house (RG); *Lazaro n. huie toga L.*
 is (goes) very idle (*nae; nane; nane-
 di; nao; ne*)
ne definite element; *ne-quin* for this;
an-bal-chao-chuli-ne I will not do it
 again (*ne* = it); *caya ecur-ne* grain
 grind it; *ne guiscugal itogue-te* the
 learning of the Creed; *ati an ne
 cuepur* he is of my this village; *ne-
 chaglaun* the world; *pi-bio-ne* you
 beat it
ne go: *be-ne* you go; *arpa ne-mala* we
 go to work; *cueya ne-mala* to clean
 ourselves we go; *mascun ne-mala* we
 go to breakfast; *ne-ne pe-shogue* come
 come, you tell (him). See *nae;*
na-mala; nanao; nane; nane-di; na-te;
ne-gal; ni-ni
nec = definite *ne* followed by palatal:
nec-guilubu
nec house: *n. chactiet* house-lock; *n.*
yolá summer = house's north =
 north of the house (*neca*)
neca house: *Dios e nan-neca* Church
 God's (and) our house; *neca pe-nae*
 to the house you go; *an-n.* my father-
 land = my house; *neca-mal* houses;
neca-guin in the house; *neca nigpa*
 roof = house-top; *acua neca* stone
 house; *neca-te* the house; *n. yaquin*
 room (*nec; nega*)
necawey marry: *ome n.* marry a woman
 = house (va) from Sp. *casarse*
ne-guanab house door: *n. be-ecaé* do
 you open the door
nektosah hear (P = *ne + k + ito +*
sa)
nega house: *pia be-n.* where do you live
 (P; *neca*)
ne-gal: *caca-bal que ti be-ne-gal* you can
 not ford the river on the bottom =
 on the bottom indeed of the river
 not you go; *pe pecua-mal nen ne-gal*
 you permit (that) we go
negmegua light (P)
negó: n. istar col-dániqui hurricane
negseacona lakes (P = *ne + g + si* =
ti water + *-cona* (pl.) = *gan*
negssa earth (P; ? cf. *nabsa*)
negua: *an-n.* I went
neguilupú given by *Pi.* as 'mouth,' but
 this must be *ne-guilubu* 'that is it'!
 The Indian, when asked for mouth,
 probably replied 'yes, that is it.'
nen we; us; our: *nен-ga* to us; with us;
Pap nen-gati-te the 'our Father'; *nен
 guin* for us; *Pap nen-guin* Father for
 us = *Pater noster*; *nен-di-tego* even
 as we; *nен-mal* we; *nен-mal-guine* in
 us; *nue chabu-gal nен-mal-e-te* we

must love him well = love (him) (is) ours; *cuplegue nen-mal-gati* seven belong to us

nene come, come; redupl. of *ne*, q. v.: *nene pe-shogue* come come you say = tell him to come (*ni-ni*)

ne-pá field; meadow; valley: *n. chuiluga* plain; smooth (*me-pa*; *nigpa*)

nepatoquete land (?). Perhaps = landslide: *ne-pá + toquete*

nepri good: *bul nepri epincha-mal* good people = more (all) good those who think (*napri*)

ne-quin for this = *ne-guin*

nercua six: *ila* n. six times; *e* n. the sixth

nergwá six (B)

nerkwá six (P)

nerpa: *n. tupa* thread (RG)

nesquao star (P) = *ni + s + kua* (cf. *niskua*) = little (-s-gua) moon (*niskua*)

neu ibi dániqui = dawn = in the air something comes

nevah air (P)

newedi good (P; *nue*; *nuhueti*; *nuwedi*)

ni moon; month: *ni guilubu* monthly period (of woman)

Nian devil (P; *Niya*)

nicpa heaven; up: *n-bal na cuisa-te* to heaven he ascended (*nigpa*)

nica have; possess; there is: *ypi pe-n.* what have you (RG); *ti ulguine pela* *nen istar nica chuli pe-malo* by means of water we all without evil (*istar nica chuli*) become (*pe-malo*; *nemalo*); *telmala mila nica* in the sea shad there are; *chiagua* n. there is cacao; *iguen nica chuli* anything have not = poor; *machi nica* are there bananas; *ti* n. is there water = does it leak. Same element as *-cati*; *-gati*; *paca*

nicá nephew

nica-gua have: *hugal* n. have fever

nica-te it is; have: *nén* n. we have (him); *palô* n. salty; *quis* n. poisonous = poison there is

nicpa heaven; up: *n-bal na cuisa-te* to heaven he ascended (*nigpa*)

ni-cheni star: little moon (*ni*)

nigpa heaven; up: *n. iguilub chiet* rainbow = heaven something holds (*me-pa*) = the thing above holds

nilacua yellow plane tree

nini; redupl. of root go: *pe-nini-gui* you return (RG) = you go; cf. *ne-ne*

nipurüe interpret; translate: *tule cac* n. interpreter of Indian language

niskua star (*nesquao*)

ni-talal-neca heaven = moon-shine (clear)-house: *n.-guine* in h.; *n. nen-guine h.* for us

Niya devil (*Nian*): *apin-apin* n. colo blasphemy = receiving Devil say = say 'may the Devil get me'

Niya-neca Hell = Devil's house

no high: *eque ti no chuli* is not the water high (see also *nu*)

noáli rise; get up: *ipe noáli punua* east wind = sunrise wind

noáli bring up; go up; rise: *tatá queb* n. when the sun rises; *tatá* n. the sun has risen; *pe ibi nuhueti abogan* *Quilulele nodli* Christ awakens good thoughts in your heart = you something good in (your) belly Christ brings up (*nuali*; *nucuale*)

nóble-ti: *hulub gual* n. onion cedar (?)

noeti good (*newedi*; *nuhueti*; *nuwedi*)

nogá name: *igi pe-n.* what is your name (B); *noga suli* without name (P). See *nucá*

nóga calabash (RG)

noga give: *penki mánia toga ipi* n. who money (silver) so much (*toga*) something gives

nója: *pe-n.* you are wrong

no-mai swollen: *ti* n. the river is swollen = risen (*no*; *noáli*)

nónico send; sending (*n*): *acar n. taquegal* then a sending he shall see = judge between (*nonoco*)

nónigui chule do not send him (RG)

nono hair: *n. chuli-gua* bald = hair without (*nonogwa*)

nonóco return (*nonico*): *Dios nan seguilib tese n.* I return for the festival

nonogwa head (B) = *nono*

noó frog

nosnós nonsense: *n. chumáque* talk *n.* = sour, bitter; cf. *nusualas*

notópil arrive: *neca n.* on arriving home (see *onó*)

nu rise: *paló nu sacále-ti* rock-salt = salt rises to the top (*sacále* = *chaglá*). See *no*, etc.

nua good (RG) = *nuhue-ti*

nuáli go up: *ti n.* has the water risen (*noáli*)

nucá be named (*noga*): *ibi pe-n.* what your name: *te chapi ibi nucá* this tree what is it called: *cuchi-chi pe-nuca-guine* hallowed thy name for = h. be thy name; *Dios e nuca* God's name. This *nu-* appears in *nusa-* = blessed

Núcal Choco Indian: *n.-mala*; pl. from *núcal* tooth

núcal tooth

nucal chiet gum = tooth hold(er). See *nugala*

nucúqua deep: *nal n.* deep dish

nucuále rise; increase: *mune n.* the tise is increasing

nuchá mouse

nuchu son: *choco e nuchu-mal* tell the children; *Dios e nuchu* children of God (*chus; nuscan*)

nuchu-gua-gua child (RG)

nue good: *nacquine n.* good example; *pe-di-na* *nue puna ibgua* *Dios nan* *neca choque-te* you indeed a good thing with a woman something in

Church have spoken (*newedi; nu-hueti; nuwedi*)

nuer well: *tar n. arcuanali* the sun well goes down

nuet well: *nuet chun choquet* I am well thanks = well, true the saying; *n.-mala* good people; *unicar n. chet* how will (you) act well

nueti good: *nueti buet* matrimony good loving

nugala tooth (B). See *nucal*

nugüe calm; *n. chumáque* appease = speak calmly really = well (*nuhue*); *n. taglegue* pleasing to the taste

nugüer *ocus* put an end to = good end

nuguer-gui good weather (*nuhuer-gui*)

nugújal: *pato n.* it has already healed; *imis* *nuhuer n.* now (I am) healthy (see *nüdáque*)

nuhue good; well: *n. be-nanao* may you go well; *pe-n.* *moga* and are you well (*newedi; nuwedi*)

nuhuer well: *imis n.* now (I am) well

nuhueti good: *ibi n.* something good

nu-mai-gluto ferment

numaque pain: *chaglá n.* head ache; *contricion n.* act of contrition

nunmaque pain; sorrow, suffer (RG): *ipi pe n.* what ails you

nunu perhaps *nene* = *nao-nao* is coming: *pe neca nigpa chaglia nunu ti yarqui* your house's roof is bad; coming water through

nuó teat (*núi*)

nuquega greeting: *neca notopil n. pel-be-ga-choco* at home arriving greeting all you to say = you say—to all, or = all say to you

nusá maggot; worm

nusacale-ti blessed: *matu ologua n.* bread round blessed = Host (*nuca; nusae; nusaet*)

<i>nusae</i> blessed: <i>n. Maria</i> = blessed	<i>ocá: molga</i> o. phosphorus (lighted candle)
Mary (name of M.)	
<i>nusáet</i> name; he names	<i>ocob</i> cocoa nut (<i>ogoba</i>)
<i>nusáeti</i> baptism	<i>ocobo</i> cocoa-nut: <i>o.-cana</i> cocoa tree (RG)
<i>nusa-guine</i> in baptism	<i>ócole</i> shoot: <i>quinqui</i> o. <i>pe huishi</i> gun shoot you know
<i>nusajala-te</i> the saints = the named ones	<i>ocópe-gal</i> cause to drink: <i>an-ga</i> o. do you give me a drink
<i>nusaja-te</i> named; blessed: <i>matu ologua patir</i> n. the bread round the priest named (blessed) = Host	<i>ocoe</i> promise: <i>igui nen-di</i> o. what did we promise (<i>ookey</i> ; <i>ucae</i> ; <i>ocua</i>)
<i>nusal</i> very well = blessed	<i>octiô-gal</i> rectify
<i>nusale</i> ; <i>nusale-ti</i> blessed; holy: <i>cualu</i> n. holy oil = Extreme Unction; <i>ome-mal ibuja-te</i> n. matrimony = women marry the blessed; <i>pe-yo pun-mal impa-guine</i> <i>nusale-guine</i> you indeed women among are for blessed	<i>ocua</i> promise: <i>patir-mal</i> <i>ocua nane-gal</i> priests to promise go = to take vows. Cf. <i>uco</i> ; <i>ucse</i> ; <i>ucue</i>
<i>nusane</i> baptism; <i>patir epir-guine-ti</i> n. Confirmation = Bishop's baptism	<i>ocuane</i> promise; must: <i>pe neca e caglamal</i> <i>ocuane pinune</i> your house's shingles you promise to change
<i>nusate-</i> ; <i>ila pocua</i> <i>nusate-malo</i> two times they name (bless) = confirm	<i>ocuie</i> fear; suspect: <i>ibiga be-o</i> . what do you suspect; <i>guacal tule</i> o. face which frightens people (<i>ocuye</i>)
<i>nuscana-mal</i> children; <i>pe nuscana-je oturtaja</i> you have taught your children (<i>nuchu</i>)	<i>ocuier</i> fright
<i>nusegal</i> baptism = they name	<i>ocuitaguer</i> hide oneself = be afraid
<i>nus-nalas</i> lemon = sour (?) orange (<i>nalás</i>). See <i>nosnos</i>	<i>o-cune-mal</i> they feed them (<i>cune</i>)
<i>nu-táque</i> heal = see (<i>taque</i>) well; <i>ina nueti tue-ga</i> <i>nutaque-ti</i> good wine for sin is the healing; <i>queb</i> n. it is going to heal	<i>ocus</i> end: <i>nuguer</i> <i>ocus</i> put an end to = well end
<i>nute-</i> prepare: <i>mas nute-que-malo</i> the food (we shall) prepare	<i>ocuye-gal</i> frighten-: <i>imal-guin</i> <i>nue</i> <i>ocuye-gate</i> at something he was well frightened
<i>nuu</i> milk (<i>nuó</i>); <i>moli</i> n. cow's m. (RG)	<i>ochigua</i> mild sweet: <i>ca</i> o. mild pepper (<i>achigua</i>)
<i>nuu-bie</i> suck (see <i>-bie</i>)	<i>ogangu</i> drown; choke; throttle (-gu)
<i>nuúo</i> dove; pigeon (<i>onom.</i>)	<i>ogoba</i> cocoa-nut (B; <i>ocob</i>)
<i>nuwedi</i> well (P; <i>newedi</i> ; <i>nue</i> ; <i>nuhueti</i>)	<i>ogovah</i> cocoa-nut (P; <i>ocob</i>)
O	
<i>o-</i> demonstrative pref. <i>ocope-</i> ; (<i>otale-gal</i> ; <i>otule-di-ba</i> ; <i>o-sabal</i>)	<i>oguigu</i> dead: <i>o.-dani</i> dying person = going to die; <i>o.-gal</i> dies; <i>tule</i> o. <i>-jal</i> person having died = corpse; <i>pe-oguigu</i> you die; <i>oguigus-mala-te</i> the dead (pl.); <i>oguigu-tani</i> about to die
<i>obah</i> bad (P)	<i>ogui-nal</i> ragout stew; = some kind of food (<i>naal[a]</i> ; <i>nal</i>)
<i>obpisale</i> ; break; part; upset: <i>hulu</i> o. shipwreck (<i>opisal</i> ; <i>piscali</i>)	

olívi mire; mud: *o. sunabite* slippery = thick mud (*chunabite*)

olmané accumulate; heap up

olmaque: *turgua* *o.* accumulate; heap up = filth heap up

olo gold = Sp. *oro*

olögüa round: *ibi* *o.* something r.: *matu* *o.* round bread = Host; wafer

ololögüa round. Note reduplication

ome woman (P); pl. -*cana*; -*mal*; -*mala*: *ome-mal* *nueti-buet* matrimony = woman's good love; *ome-mal* *ibuja-te* matrimony; *ome chircua* niece; *o. necawey* marry a woman = house (*neca*)

omeyágua young girl (P)

omo- arrive; just done: *neca omo-dánique* at home; just arrived (*omos-*; *tanique*); *cantiqui be-palmaque cuyegue*

omo-gal thoroughly you do it so as to arrive quickly

omoe promise: *Dios purcue guilubu o.* *ipa-guena* Lent = God forgiveness being promise days in

omos arrive: *nen o.* we have arrived; *quebe omos* just arrived in harbor; *inggó pe-o.* when do you arrive

omoscu arrive; put into harbor: *o. machi nen onó chuli* we shall not find a ford = arriving for person we find not

omoscua beginning: *pirca o.* beginning of the year

onamágue pray (*namake*; *namaque* sing): *o. nan-gati* pray for us; *Dios o. carta* God's doctrine = God's order writing; *o. picua* how many doctrines; *Dios e nana onamaguet* Hail Mary = God's Mother's prayer; *Dios onamaguet* God's commandments

onó find; meet; *que-gue o. tule Capitana* I could not meet the Captain = not find person Captain (*notópil*)

oodbotí (P: *oot-*)

oodcacolah canoe (P: *oot-*)

oodwey sad (P)

ookeey give; sell (*uco*; *ucse*; *ucue*; *uquegal*)

ootmola sail (P)

oowa fish (*hugua*)

opá corn; maize

opisal break; part; upset: *ulu o.* the canoe upset = breaks (*obpisale*; *piscali*)

opo on; upon (prep): *o. ulu pe-nae* on a canoe you go; *o. ulu pe-taquesa* on a canoe you look = have you seen a canoe

orne sister (RG). See *hurpa*; *urpa*

o-sabal pregnant (of animal): *o. mai* it is pregnant (*sabal*)

ostiquit sweet

o-tale-gal show: *nuet nen pincha-malo* *otale-gal* the good we think we must present (*talál* clear)

ote-gal lower: *imal o.* lower something; *yalá o.* lower a mountain

oteyo: yalque lute o. slippery place

o-tule-diba created: *iti-gua mastol o.* why was man created = made alive (*tula*; *tule*)

oturta- teaching: *o-turta-cal* *Dios* teaching of God; *pe-nuscana-je* *o-turta-ja* your children you have taught; *igi nen oturta* what us does he teach; *oturta-que* *Dios mai-guine-te* teach about (with respect to) God's existence; *nen cuequi oturta-cal* it instructs our heart; *ogui o.* what does it teach; *oturta-quet* *Dios onamaquet* teaching of God's commandments. Also = punish: *pe-an-ga oturta-que* *Niya neca ulguine* thou (couldst) punish me by means of Hell

oyó- indicate; show: *icar-bali pe nen-ga oyó-mal* you will show to us the road

P

pa demonstrative particle (*paibie*; *pai-pa*; *mepa*; *nepa*; *nigpa*; probably = -*ba*)
paba God; father (B; P; *pap*): *p.-nega*
 Heaven = father's house
pabacá eight
pábaka (P)
páca be; have; *mas-iguen chuli p.* he has nothing to eat (-*ca* as in *nica*)
pacal-mal three; Trinity (*pacua*)
packey buy (P)
pacua three: pl. *p.-mal* Trinity (*pacal-mal*; *pagua*; *paqua*)
paglá balsam
págua three: *p.-mal* (*pacua*; *paqua*): *ipa p.* three days; *ipa piti-bal* on the third day
pagwa three (B)
paibie that (*pai-pa*-)
pai-pa- that: *paipale mas-cune* they eat (B)
pája knife
pakébaka nine (P; *pakéwaka*; *paqué-bague*)
pakéguá four (P; *paquéguá*)
pakéwa four (B; *paquéguá*)
pakéwaka nine (B; *pakébaka*; *paqué-bague*)
palá lock (n): *quinqui p.* gun lock
páli always; often: *Dios nan neca p. nane* to Church often go
pali-pali often (*pane-pane*)
palitos suffering: *p.* *Poncio Pilato*
choque-guine suffering P.P. by order of
palmáque make (= *palmie*): *cantiqui be-p.* thoroughly you do it
palmáquet: *quin p.* oar = it makes blows (*quin*)
palmie do; make; perform: *carta narmacáleti p.* book order make = commandment; *igui gu-che-palmie-mala* = *igui-gu(a)* *che-palmie-mala*

something (I) shall (*che*) do: *Dios palmie nan neca palmie* commandments = God's doing; Church's doing; *nabsa cho p.* volcano = earth fire make; *ibi guelgu nen palmie-mala* what joy we make = have
paló salt: *p. nica-te* salty = salt having; *p. nu sacále-ti* rock salt; *p. upile-ti* ground salt
pal-ti salt water; *pal-ti guilub* wave; billow = salt water it is
pan far: *achu pan far* cat = (Sp.) cat of a herd
pana to-morrow (RG) = far
pana: *meja-ti pana* kinsman = the far relative
paná-ba far (*panál*): *untar p.-jal* far away = very-from-far
pana-bi it is long: *icar-bal untar p.* the road is very long
pana-chuli near = not far
panál long
panalogo girl (P; *puna*)
pane to-morrow (B; *pana*)
pane-pane continually (*pali-pali*): *p. hoipos* daily = continually day
pap father; parent; *papa-mal* parents: *pap nen-gati-te* = *Pater noster*; *pap tumátl* grandfather = great f.
paqua three (P; *pacua*)
paquéguá four
paquébague nine: *e p.* the ninth (*pakébaka*; *pakéwaka*)
parmite(y) send (P)
parpáti spotted: *achu p.* tiger = spotted animal (*patpartí*)
parpátiqui spotted
partáquet discharge; shoot: *quinqui p.* shoot a gun
pasian-che-di visit = Sp. *pasear* + *che* + *di* visit-make-it (-the)
patíqui mud turtle
páti priest; *p. epir-guine* bishop
patri priest

pato already; long ago: *p. nugijal* it has already been healed

patóquit old

patpárti spotted (error for *parpati*)

páwaka eight (B; *pábaca*; *pábaka*)

pe thou; thee; you (P; RG *passim*): *pe-y-amal-ba* because thou (*be*)

pebe horn; temple of head: *moli pebe nika-ti* horned cow = having horns (B). See *pep*

pebe-galang forehead (B *sic*) = horn of bone (*cala*; *kala*; *pep*)

peckpequa small (P)

pecua- allow: permit: *pe-pecua-mal nen-ne-gal* you permit that we pass (go)

pe-gati belong to you: *imal p. chuli* things which do not belong to you

pel all (see *bel*; *bul*): *p. chuna-te* all true; *p. duminguin* every Sunday; *pel an-nacpigu* I am in much pain = all I have pain; *mele-gue bel istar chao* not all evil do; *pel an-choco Dios-guine* all I tell to God; *pel tule-mala* all the people (*pela*; *peli*)

pela they; all; *pela-agati* belonging to all; *patir pela an-ga choco* priest everything says to me; *pela nen* we all (*pel*; *peli*)

pelguiluquet charity (*penguiluco*; *pen-guiluquet*; *puquet*)

peli all: *an-p. purca chaja-te* me all absolve (hast) made

pe-mala you (pl.)

pe-malo we become (incl.)

pen-chugal help: *uis p.* they wish to help

penguil oath; payment: *mele p. choque-ga* not oath say; *nen p.-mal* what we owe; *nen p.-mala* those who owe us; *p. pe-chumáque* oath you say

penguil-e-te owe: *mani atále an p.* five dollars I owe; *igui e pap p.* what do they owe the father (*penucal*; *pin-guile-te*)

penguilúco charity = paying (*pelguilú-quet*)

penguilúquet charity

peniengu lose: *ibi pe-p.* what did you lose = pay

penki who (interr.)

penqui RG for *penuco*; see *ique*

penucal pay: *p. ticsala-jale e puquet* pay the taxes of payment = due

penuco pay: *carque an be-ga p.* dearly (well) I will p. you

penuque-gal pay: *p. imal ticsal puquet* pay something (on) taxes due

penuquet pay

penus- pay: *picua be-penus-a-t-uquet* how much did you pay (*uquet*)

pep temple of the head (*pebe*)

pepe face; front: *mol pepe* cow horn

perquisa there is no more; none (RG)

persabuma: *yer p.* when one is on good terms. Can this = Sp. *persona buena*?

pes (?): *piaje iti ti etucubal pes* where are the sources of this river (?)

pesuna you (B. !): *p. maskutage* you eat; must = *pe-chuna* you truly

pi- = *pe-* thou (see *chigli*; *pi-bione*)

pi- interr. element, seen in following words:

pia where: *p. mai* where is it (RG); *pe-neca pia epeja* where is (stays) thy house; *pia pe-neca* where is your house

piaje where; whither: *p. pe-nao* where are you going; = how: *p. mastol-guin guja-te* how was he made (for) man; *p. pe ichi* where do you live; *abi piaje nanedi* where was he going (RG)

pi-bioné beat; cement; join = *pi-bio-ne* you beat it (*bio-ja*)

picua how much; how many: *onamague p.* how many doctrines; *te mani p.* this value (money) how much; *ila p.*

how many times; how often; *p. tule* how many people (RG)

pili bargain; contract = Eng. bill (?)

pili enemy; war: *p. guimané* wage war; *p. icala* enemies' road

pina heart (B)

piná slowly: *pina-pina* gently; *p. chumáque* speak low: *icar-bal* *p. nanedi* the road goes in curves = slowly

pinagua slow (P)

pin-apinagua patience (*apin*) slow receiving; or = *pina-pina-gua* slow slow it is

pinch- think: *istar nan pincha* evil we who think; *ibi istar pe-pinchaja* something evil you thought; *nuet nen pincha malo-otalé-gal* the good we think we must present; *mele pinche chugal* not think to get = covet; *Dios e pinche* (I) believe in God; *pe-guilub-guine pe-chogue pe-pinche-gua* in accordance with thy essence do thou tell what thou thinkest; *pinche-te* think; thought; *itó-guete tegua pinchaja-te* the Creed who invented it = thought it (see *apinchu*; *epinch-*)

pinguile-te debt (*penguil-*)

pint fresh; new: *mola p. cae* put on your new clothes

pipa pipe; stalk; tube (Sp.)

pipi-gua few (RG)

pipi-wan small (B. note the nasal *n*. B. also heard nasal in *pebegalang*)

pirca year: *p. apalá* half the year; *pirca-bali impa-gua* once a y.; *pirca-guena* one year; *pirca guinil-cuena* once a year; *pir-ca-impa-bali* once a y.; *p. omoscua* beginning of the y.

pir-chiat (-chet) take to the trees (of birds)

pirquéquet: *gual p.* bridge = tree thrown across (?)

piscali broken; parted (RG; *obpisale*; *opisal*)

piti what; which one: *p. e pagua-mal* which one of the three; *piti ati* what are they = is he

piti-bul sign of superlative = what all (more): *p. nuhueti* best

póchi quiet

pócuia two; *e p.* the second; *pocua-guin* in two (*pogüe*; *pogwa*; *poqua*)

pocuáqua absolution; forgiveness (*pur-cua*)

pogue-ti: *quingui tar p.* gun of two barrels

pogwa two (B)

pogüé cry; weep: *p. imal istar an-chajate* weeping for something evil which I have done (*pohwey*)

pohwey cry; weep (P) = *pogüe*

popaliti: *acho-sa p.* animal (P)

poqua two (*pocua*; *pogwa*)

prestan-chaé lend = Sp. *prestar* + *chae* lending make: *an-ga maniai ambegui* *p.* to me ten dollars lend

puďúa wind (P; *punúa*)

púgulo calabash

pulá grass: *telmal p.* sea-weed

pulé how; what condition: *pe-pulé-gua* how are you; *pe-abogan-di pulé-gua* your health (belly) how is it; *pe-pap* *p.* how is your father

pule be born; *tule-ja* *Dios nan pule-ti* Blessed Virgin = for man God's mother bore him

pun tail (same as *puna*?)

puna daughter; female; woman; pl. *pun-mal*; *pun-dol-mal*; *pun e-pinchae* of a woman think = fall in love with; *puna ibaet* matrimony

punagua woman; *p. chapin-sale-ti* woman before puberty = woman belly empty; *p. chona-te* girl after puberty = belly fat; *p. chuli* widower = woman without; *p. e nan* wife's mother;

p. e pap wife's father; *machi e p.* son's wife
punalóqua girl (P)
pundatsogi you speak to me (P) = *pe an-ga chóque* you to me speak
pundol wife; *pundol-mal*, pl.
pune-gal petticoat ?
punna: caspá p. hammock rope
punú ashes
punúa wind (*pudúa*): *p. istar col-dánique* storm = evil wind comes violently; *p. quebe táníqui* storm wind coming
puque buy: *X neca huala pe-nae p.* (to) X's house tobacco do you go buy
puquet pay; payment; due: *ticsajale e p.* taxes due (*purcua*)
pur: *ti a-pur* mist; *pur* = vapor; hence *purco* die; *purpa* soul (*purwaga*)
purco die: *nan -p.* when we die (*purcuen-*; *a-purco* by his death; *purcuet*; *purcuis*). This *-co* = *-gu* die (*pur*)
purcua forgive: *an peli purcua chaja-te* me all absolve (hast) done; *Dios purcua guilubu omoe ipa-guena* Lent = God forgiveness (*p.-guilubu*) promises in-the-days-when
purcuena-mala-te from the dead (*purco*)
purcuet death: *Dios p. guilubu* when God died = God's death being
purcuis tulaja-te he dies from life; *piaje—p.-degua* how did he die
purgana help (?): *Juan p. emie* help John clean
pur-mutáque confess: *inacua pe -p.* when did you confess (*purtacal*)
purpa soul (*pur*)
purque die: *Dios purquet guilubu* Lent = when God dies; *purque-táníqui* to them going to die (see *pur-táníqui*)
purtacal confess (*purmutáque*)
pur-táníqui going to die = faint
pur-taquet dream (see just below)

purteque-gala: nue p. reverence = good seeing (*pur-taquet*)
púrtiquet mirror = *purtaquet*
purwaga wind (B). See *pur* mist
putú partridge

Q

quaequah quick (P)
quaqua parrot
quayartan big (B)
-qíe = *-gíe* = *-gua*
que not: *tule que atac* people not see him = invisible; *que cuena* never; not once; not proper; *que cuena nanga epe-malo iti-guine* it is not right for us to stay here; *que cuena ulúcus-guela* there is no time for one to rest; *que cunoet* lack of appetite = he does not eat; *caca-bal que ti be-ne-gal* it will not be possible for us to ford the river; *mele-gue* so as not to; *que-cuja* not be safe = suffer; be ill; *que-gue ono tule* one cannot find (him); *que choque-tí* (I) cannot say
queb sign of present and future; *q. an-cuno* I am eating; *q. nanao* he is travelling: *an q.- nao* I will go; *q. noali* it is going up; *q. nutaque* it is going to heal; *q. táníqui* future time = it is coming; *quebe omós* just arriving; *punua quebe táníqui* storm = wind just coming
quecá bald monkey = without leaves = hair (*ca*)
que-cujal sick; *pe q.* you are sick; *guilubu q.* (I am very) sick = s. being (*cuja*)
que-cús: *ibi q.* what is the matter = what is not safe (well)
quenúco promise: *an-ga q.* he promises me
quenúquet promise
querquer pawpaw tree
querqui: *ito q.* touch (?)
quesnu tick (insect)

-quia: *chogual-quia* = Sp. *tuco* = smoke pipe. Same element as in *ti-guie* (*guia*; *ki*)

quil eternal, ancient; *q. chenti* eternal old one; *quil pap* eternal father; *canti-quili* strong = strong eternal one

quiley dance (P; *quine-gal*)

quilí ant

quilú uncle; elder brother (see just below)

Quilu-le Christ

Quilu-lele Christ; God

uin seems to mean 'strike; explode'; hence all the following:

quincua ammunition (RG)

quin *cune* gun-powder (RG) = gun (= *quingui*) eats it

quiné dance; *quine-gal* dance

quineguia he went = he ran striking with feet (jumping). See *quiní*

quineti: *achú* *q. lion* = jumping animal

quin-palmáquet oar = makes blows

quiní squirrel (jumper). See *quineguia*

quinícua lead; bullet used in gun (*quingui*)

quiniti black (RG); red (Pi); separate root from above

quingui gun = striker; *q. curquina* cap for gun = gun-hat; *q. palá* gun-lock; *q. shique* fire a gun = break gun; *q. tar pogue-ti* gun with two barrels

quis poisonous (*choguagua*)

quisquis green-bill (bird)

R

ruti black (RG); dark-blue (RG); *tule r. negro* (RG)

rei king = Sp. *rey*

S

saabi shit (= *chapin* belly ?)

sábala belly (RG; *chapal*)

sabanya stomach (B; *chapin*)

sacále-ti: *paló nu* s. rock salt = salt rises to the top (*sacale* = *chaglá*)

sacke net (P)

saco bag (Sp.)

sadáge bring (P; *chetáque*, *sedey*)

ságala head (RG; *chagla*; *saigla*; *sagla*): s. *mola* head cloth (RG)

sagar: s. *an-quiero maja-te* thoroughly I exude sweat

sae (*yna*)

ságla chief (*chagla*; *sagala*)

sai yesterday (B; *chaé*)

saigla head (; *chagla*; *sagala*; *sagla*)

sailaigiang hair (B *chagla* + *igi* + *gua* = head what is on)

saja shade; shadow

sakwa-wala arm (B)

sakwa-yokow elbow (B) = arm joint (*yocor*)

sana body = *chana* flesh

sana when; now: s. *nen-tal ta-malo* when (or until) I see you = until we (*nen*) see (*ta*). See *chana-je*; *sanu*

sanah meat (P; *chana*; *sana*)

sanu when: s. *pe-nae* when do you go (RG). See *chana-je*; *sana*

sapato shoe (B; Sp. *zapato*)

sape: s. *turpa* food (P)

sapécah leaf (B; *chapica*)

sape-wala tree (P; *chap* + *gual*)

sapi tree = *chapí* (B)

sapingua young (= has a belly [*chapín*]) Refers to the protuberant stomach of the children

sarsas tremble: s. *an tampe nica* trembling I have with cold (*tampe*); s. *an-hugal nica* trembling I have with fever (*hugal*)

sarsoja: *tule* s. kill a person (*tule*) = he killed someone

sasar-tigui-al deluge (*ti*)

satu work (RG; *satune*)

satune work (*satu*)

sayegua: *capi* s. sugarless coffee

se- blessed. See *guilub* and *se-guilub*; *nusa-* *sunabi-te* thick; dense: *olivi* s. slippery mud thick (*chunabi-te*)

T

tabá viper

tac see: *ti nacuial an-tac* I look up the river; *apin-tacuelo* hope. See *apta-cuelo*

tacuelo (*aptacuelo*)

tachi fox

tada sun (P; *tata*)

taglegue: *nugüe* t. pleasing to the taste (*taque*)

tagsah see (P; *atac*; *taikse*; *takse*)

tagua see: *be-t.* you look at (but cf. *chamúcua tagua*)

taiksa see: *an-t.* I see (B; *takse*; *tac*; *tagua*; *tale*)

táim crocodile; caiman

taima a. ligator; crocodile (B)

take see (B *taksa*)

takowe see: *an-t.* I shall see (B)

takse see (P; *atac*; *tagsah*; *taque-sa*; *taunemala*)

talál llama

talál clear (*o-tale-gal*)

-tale see (*hur-tale-tale*, *napritalegüe*)

tali fathom (RG) Eng. tally (?)

talmal sea (*telmal*): t. *mola* sail = sea-cloth

tamibi. *gual* t. = *palo* *frio* (*tampe*)

tampe cold: t. *itoguete* I have cold; am c.; t. *nica-te* it is c.; t. *cojal* catch cold (*temperipa*)

tánigui come: t. *pe shogue* tell him (*pe-shogue*) to come (RG)

tánique (-i) come, go; *neca an-t.* I come from the house; could also mean I come to the house (?); *purque dánique* going to die; *purque* t. those going to die; *punúa quebe* *tánique* storm = wind is coming; *chames* t. = *mojoso*; *queb* t. he is coming; also = future time

segequa dark (P)

sedey carry (P; *chetaque*; *sadage*)

se-guilub festival: *Dios nan* s. *tese nonóco* I return for the f.

Sék Jack; John (P)

sequiti: *echa* s. sword = knife that cuts (*chique*; *sique*)

serredi old (P; *chenetu*; *chentu*; *chereti*; *chunati*)

shó fire (B; *cho*)

sickey cut (P; *chigli-*; *chique*; *sequiti*)

sichígua black (*chichígua*)

sina pig (B) = *china* dirty

sipile-ti: *nabsa* s. dust = white dirt

sipówadi white (B; *chipugua*; *sipugo*; *tsipugua*)

sipugo white (see just above)

sipúlal beard = white beard

siquey bird (pron. *sikwe* = *chicui*)

siya seat = Sp. *silla*

sorgewa feel (?): *pe ukruba* s. you feel hunger = you are hungry

suara wood (P; *choana*; *chuara*)

suba coat (B)

suey take (P; *che*)

suli no; not; without (B; *chuli*)

sulu monkey (B; *chulo*; *chulú*)

súnmackey talk (P; *chumáque*)

sunmake speak (B; see just above)

súquia sarsaparilla plant (RG)

soquit: *chaglá* s. long hair; green corn (*choqui*)

tapá corotu tree

tapali: *ocurmaque* *t.* run lightly

taque go (*taque*; frequently confused)

taque perceive; see (RG): *utu* *t.* look to the canoe; *an-che-be-taue* *guine*

I will do in accordance with thy perception = as you think best; *sho pe-t.* *nae* go see to the fire; *sho she t.* get (see) some fire; *sho t. pe she* get some fire (RG); *taque-gal* (he) shall see = they; *Dios taque-gal* look to God

taque-sa see: *Pascual pe-t.* have you seen P. (RG)

taquet: *an-mal* *istar* *an-t.* we see evil = we feel rancour; *a-t.* *purcuena-mala-te* he saw the dead = he rose from the dead; *istar an-t.* I see badly

tar old man

tar hole (?): *quinqui* *t.* *pogüe-ti* the gun has two barrels

tar: *Dios nan Maria* *tergui* *tar-ga* *choco* God's Mother Mary ever Virgin; *na-cruz-guine-tar* *na chis-mala-te* on the Cross they place him (-tar prep. here); *tar nuer* *arcuanali* sun (*tar* here = *tatá*) well (*nuer*) goes down; *tar-mete-gal* fling; throw; *Quilulele* *Dios-nan-neca* *tarre* with Christ's Church; *tua-tar* for sin; *is-tar* for low = evil; bad

tarcua bastard

tata father

tata sun: *t. acuanet* *punúa* west wind = sun-set wind; *tata arcuana-te* west = sun-set = it begins to get dark; *tata e gualcal acal-ba* eclipse of the sun = sun himself hides

tatragua lean; thin (RG)

taune-mala let us see (*takse*)

te this; that: *te hoipos* that day; *te chapi* this tree; *te-bal* from there; *te mani picua* this value how much; *te istar chija-te* something evil when one

says; def. element suffix also in vbs. as *na-te*; *te-bali* there; *te-chulil* a long time (often written *-ti*)

te-di: *t. chuli* it cannot be; *chana-je* *t.* when shall it be

tegi-mala good-bye (P) = (I) wish (good) things (*tegui*)

tego: *nen-di-tego* *chao* even as we do (?) = *-teguia* indefinite element

teguia who; what; also interrog. as *pe istar chumaja-te chuli* *t.* you evil have spoken it not = *teguia*; question; *teguia-mal* whose (pl.) = *degua*; *teguia iti* what is it

tegue prob. = *teguia*: *tule mele mecho* *tegue mele* did you kill anyone = one not kill anyone not

tegui will; wish: *matu pe-t.* bread will you have; *tule tegui pe she* what people want you bring; *an t.* I will; *an t. chule* I will not (*teque*). Cf. *tegi mala*

telma matá bay = sea-lake (*telmal*)

telmal sea (*talmal*); *t. caca-bal* sea-shore = on sea mouth; port; harbour; *t. pulá* sea-weed = grass; *telmala mila nica* in the sea there is shad

telmalah sea (P)

telmamulú wave = *telma-mulú* sea-tide (?)

te-mala thing: *ti t.* (B) water thing: *t. igui nec-guilubu* this thing what does it mean

tempereripa cold (P; *tampe*)

te-nal because (*chul-tenal*)

teque wish; will: *mania an-gati pe-asobando* *t.* do you give me the silver = silver to me you give wish (*tegui*)

tergui Virgin (see *tar*)

tese: *Dios nan se-guilub* *tese nonoco* I return for the festival

teyópe may it be; so; thus; amen: *Dios icar-bali nue teyopi* on God's road may it be well (see *ayopi*; *-yo-*)

-*ti* def. sfx. (*te*)
ti water; rain; river: *ti angam-bal* ravine = water course; *ti a-pur* mist; *ti kopye* thirst (B. water drink; see *cope*); *ti-cope itolegue* I have thirst; *ti caca-bal* river-bank; *ti chiel* jar = water-holder; *ti itiquiga acua coál-coál* water has stony shores; *ti punúa* south-wind = water wind; *ti temala* sea water = thing (B); *tibalo* sea (B); *pal-ti* salt water (see *tigual*; *tiguie*; *tiguie*; *tiwia*)
ticsal tax: *t. puquet* tax due
tigual rain
tiguala river
tigué bury: *t. neca* cemetery; *ap-tique-ti* (canoe) it (*ap-*) is loaded (buried in water)
tigué sow
tiguie rain: *t. dánique* it is going to rain; *napij-t.* spring time
tilagua ripe; also brown plane-tree
tina dry = without (?) water
tinagua sunburned; toasted: *ina-ti t.* burned wine = whiskey
tiquie winter = rainy season (*tiguie*)
tisla scissors
titi = *titi*-monkey
titirigue liquid (*ti* water)
tiwia rain (P; *tiguie*)
toco find: *piaje nen t.* where shall we find
toga much; very: *urrué t.* very bad (RG); *huie t.* very idle; *mania t.* much money (*togua*; *togue*)
ogua: *mania toga pe-ulugua t.-cate* whence did you obtain so much silver (*togue* = enough). *Pe-ulugua* seems to mean 'in your box'
togue enough (RG). See *naperiji*-*togue*; *toga*
tomo-mackey swim (P)
top fear: *top chuli* he is courageous; without fear
topé afraid: *untar t.* very much afraid
toqué go forward: *pe t.* you go forward (sometimes written wrongly *taque*)
toro blow; play: *como-t.* flute-player
totae play; sport
totagua little; short (RG)
toto: *Dios Nan t. guilubu* God's Mother's play = feast = Easter
toto-ga fondle; pet = *toto* play with
totogua little?: *moli t.* heifer = little cow = tender (*tutugua*)
tsipúgúa white (P; *chipúgúa*)
tua sin: *mele-güe tua-tar mumurú* not for sin to get drunk (*tue*)
tuale-ti cooked: *chana t.* cooked meat
tua-tua raven
tubú island (*tupu*)
tucal neck (?): *mol t. chichígúa* neck-cloth = cravat; cloth of neck black
tucúlal nail: *cohué t.* finger nail
tue sin: *tue-ga* for sin (*tua*)
tugual leg: *t. e calá* marrow = leg of bone; but *t. yocor*; leg; really hip; knee = leg-joint
tuis-cal breast; teat
tul (gold) earring
tula alive; live (B): *ampa t.* lively; living; *Dios t.* living God; *ib t.* domestic animal something alive; *moli t.* cow = live cow
tula atále hundred (*tul-atale*)
tula-bóglúa forty (P)
tula-bóglúa kak-ambégi fifty = forty and ten (P)
tulabuena twenty; *t. cacá cuéñchique* twenty one; *t. cacá ambégi* thirty = twenty and ten
tulaguala buena thousand
tulagwena twenty (P; *tulabuena*): *t. kak-ambégi* thirty
tula-págúa sixty (P): *t. kak ambégi* seventy = sixty and ten
tula-pakégúa eighty (P): *t. kak ambégi* ninety = eighty and ten
tula paquéglúa eighty

tulatále hundred (P)
tule man; person; Indian: pl. *tule-mal(a)*; *pel tule-mala* all the people; Indians; used impersonally: *t. cacanche ab-choque* one tells a lie (*cacanche*). As object: *nagpe t. cunalile* snake bites a person; also = people: *mele t. mechoe* not people kill. *Guilul tule* he lives = is alive; *an-tule-gata-wizi* = *an-tule-caca-guichi* I Indian language know = I speak Indian; *tule cac chumáque* he speaks Indian; *o-tule-diba* he was created = made man

tule-cal prison = people hold
tule cuiel owl
tule-ga accus. of *tule* people: *tule-ga-bal nusaet* he names the people = baptizes
tuleguia live (*tule*)
tule-ja born = from life: *t. Dios Nan pule-ti guilubu* from the life of God's Mother = he is born of the Virgin

tule-macharret = *cacique*
tule-oguigu-gal corpse = person (who is) dead
tule-tumádi giant = big man (P)
tuli-achu domestic dog = people's animal (B)
tumádi big (*tumát*)
tumát big; high; tall (*tumadi*). See *nan*; *pap*; *e tumati-te-guine* to the Almighty; *esmet e tumati* cauldron = big pot; *puna t.* elder sister
tupá thread; wire; *nerpa t.* thread (RG)
tupu island (*tubú*)
tupu bamboo; tube: *ape t.* vein = blood tube; *chatequi t.* royal bamboo; *chagua t.* = *majagua* = hibiscus
tupunú greeting: *aya t.* friends' greeting (mutual salutation)
tuques snake-fish = Sp. *doncella*
turgua filth; nastiness: *t. olmaque* accumulate filth

turrukiye: *neca t.* broom = house cleaner
tur-taque-gal warning
tut flower
tutu flower (B; *tut*); *chaglá tutu* memory = flower of the head. See however just below
tutu tremble: *neca tutu maquet* earthquake = trembling catches the house
tutugua soft; tender (*totogua*)

U

u- give; grant; seen in *u-is*; *uque(t)*
ua-cai sickness: *u. pe-nica* are you sick = sickness you have (RG). *Ua* may mean 'illness' + *cai* = *cae* catch; hold
ubana cotton
ucá skin: *hugua u.* fish-scale = skin (*uka*)
uco give: *nan-ga u.* give us = to us give (*ucue*)
ucse give: *an-cal u. mastol puna mogá* hand giving of man and (*moga*) woman
ucubu sand (*ukupú*)
ucue- give: *patir ucue-mal purque-tániqui* the priests give (it) to people going to die (*ocoe*; *ookey*; *uco*; *ucse*)
ucú-máque flow; run (*ucur-maque*): *u. tapali* run lightly (*ucurga*)
ucur hunger: *u. an-itogüete* I have hunger (*hogurapa*; *ukruba*)
ucúrga ferry; float; raft = something for (*ga*) floating (*ucú[r]*)
ucur-gual raft pole
ucur-mate quickly (RG); here *-mate* = *-maque*
ucho = agouti (RG), but this = *achu* = any animal
uchup knee
ueaca must be error for *cuenchique* = only (Son)
ugua ear: *u. atigul* ear cover = deaf
ugua fish (*hugua*): *u. chana* fishes' meat

úis desire (see *-yo-*): *úis cune* glutton = wish to eat; *úis-eu-gal* desire to serve (?); *úis itogüe-te* desire for faith = faith; *úis itogüe malso* it is time to take the siesta = desire to take—; *úis-penchu-gal* (they) desire to help; *uis ulucus-guela* (we) wish to rest; *ti an-ga úis-u-taque* water to me desire to give = please give

uitede fling; throw

uka skin (*uca*)

ukruba hungry (*hogurapa*; *ucur*)

-ukai give (*caner-ukai*; *ookey*; *uque*)

ukupu sand (*ucubu*)

ulba-: caca u. lip = below the mouth (*ulbal*) = lower lip

ulbal under: *chapi u.* under the tree, *ti u.* subterranean river; lit. under water; *abogan u.* girdle = beneath the belly

ulguine by means of: used with *itogüe-te* believe + *ulbal*, for 'believe in'; *Niya-neca u.* by means of Hell

ulmola sail

ulu canoe (*hulu*): *u. opisal* the canoe upset = broke (*ulugua*)

uluc- rest: *nue ulucuja* penance = well rested = cleared of sin; *ulucus* he is tired; *pe- ulucus-bie* you wish to rest; *nen uis-ulucus-guela* we wish to rest; *ulucus epe-mal* it is good to stay; *que cuena ulcus-guela* it is not proper to rest

ulúguia box; trunk (*ulu* canoe)

umoe brave; savage

umoet brave; savage

umpa forward: *ical-bal u. nanedi* the road goes forward (*ampá*)

uni how; why (*unigua*): *uni be-gui chuli* why do you not know

uni ataque they are visible (?) = how does one see them

unica how

unicar how

unigua how

uni-la atac (I) met him = saw him

unilagua Savior

un-malo: an-gan u. whatever there is

untao very: *u. nigpa mai* it is very high (*untar*)

untar much; very: *u. impa-gam-bali* very often; *u. panaba-jal* very far; *u. urrue* very strong (*untao*)

upi flour; meal = ground stuff

upi-le-ti ground: *palo u.* ground salt

uque give; sell: *ibi nen-ga u.* what have you to sell us (*ocoe*; *ookey*; *uco*; *ucse*)

-uquet pay; seen in *pen-uquet*; *penguil-uquet*. Same stem as above with def. *-t*; *picua pe-penus-at-uquet* how much did you pay

uqueta sell: *pe carque u.* you dear sell

urpa brother (RG; *hurpa*). Same *ur(or)-* stem as in *orne*

urtaleguia: murrucua u. porringer (RG); *naala u.* dish (RG)

urrue bad; strong: *pe-u. toga* you are very bad (RG); *u. tule* bad man; *mania u.* bad money. In the sense 'strong' it is used of the sun (*urunia*)

urunia chief = strong one ; sun

ataque give (*úis*)

V

vaso glass Sp.: *v. ti* glass of water

W

waduku ear (B)

waga foreigner (P *guaca*); *w. sichigwa* Panamanian black-foreigner; *w. sippugo* Spaniard = white foreigner

wagala face (B); *guacal*

wag-madunu banana = foreign *matun*

wagoba seed (B)

wagupu yam (B)

waraquá wet (P)

wizi know (*guichi*): *tule-gata-wizi* to know the Indian tongue (P)

Y

yablique constant

yaetique shut: *y. guanabcaca* shut the door (RG)

yaguin: *neca y.* room of house = inside (*yarqui*)

yaguagú silent

yahalah mountain (P; *yala*)

yalá hill; earth; mountain: *y.-gam-bali* in the mountains; *chapur y.* cleared ground; *yal-guin imal hueye* in the earth something reap

yalque place: *y. lute oteyó* slippery place

yan-cala back: *chumur y.* back-bone; *cholbal y.* *cuencheye* to take someone on the back (*cala*; *yargana*)

yan-calba: *pe.-y* because you are = for your back; *yancal-bal* behind: *tule y.* *istar imal pe-chaja* behind people something evil you have done = slander

yanu chapur wild boar; peccary (RG)

yanúca tortoise-shell (*yaúca*)

yapá refuse; repent: *y. an-ga chumáque* (you) refuse to speak to me

yapane odour; smell: *guagua y.* smell a smell; *istar y.* foul smelling; stinking

yargana back (B; *yan-cala*)

yarqui within (*yaguin*): *ti yarqui* water is coming in = it leaks

yaquir pass: *y.-gu-gal* pass over; *ti yaquir-gu* the rain has passed

yaúca turtle (*yanúca*)

yayát son

yaya-te elder brother = the son

yavi key = Sp. *llave*

yco needle (*ico*)

yer when; because: *y. an-nacpigu* because I repent; *y. naquin maja-te* because thoroughly (I) sweat; *y. persabuma* when one is on good terms

yinagua dry (P)

yo particle: *yo nan purco* when we die: *pe-yo* thou indeed (*yoo*)

yocala shirt (RG). See *yógala*

yocór ankle; lit. joint (see below); *tugual y.* hip; knee (*sakwa-yokow*)

yocór mulatto dog (?)

yocor *chumal* elbow (= *chincal* or *chuncal*)

yocúcur bird

yógala shirt

yol: *y. punua* north wind

yola north; *nec y.* summer = north of the house (?)

yonéc húgue summer = season hot

yoo soon; instantly (*yo*)

yopi-te at once: *an y. pel an-choco* *Dios-guine* at once all I tell to God

yoque dress; suit of clothes: *mola* *yoque-te* dress oneself

yoquincugal violent

yorcua: *tata yorcua* noon (RG) = sun's middle (point)

yorcú: *ipe y.* noon = day's middle or half

yna sae medicine (RG; *ina*)

yncu when: *y. pe-nae* when do you go (RG). See *inggo*.

yuvale-ti shirt (RG)